**STUDIA SLAWISTYCZNE; STOPIEŃ 1**

**SYLABUSY – OPISY PRZEDMIOTÓW - SPECJALIZACJA: PRZEKŁAD FUNKCJONALNY; POZIOM 6 PRK**

**PRZEDMIOTY WSPÓLNE**

**(A) Podstawy teorii przekładu**

**I. Informacje ogólne**

1.Nazwa zajęć/przedmiotu: Podstawy teorii przekładu

2.Kod zajęć/przedmiotu: 03-TP-21SDL-E

3.Rodzaj zajęć/przedmiotu: obowiązkowy

4.Kierunek studiów: studia slawistyczne

5.Poziom studiów: I stopień

6.Profil studiów: ogólnoakademicki

7.Rok studiów: II

8.Rodzaje zajęć i liczba godzin: 30 h W

9.Liczba punktów ECTS: 4

10.Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia: prof.

11.Język wykładowy: polski

12.Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): nie

**II. Informacje szczegółowe**

1. Cele zajęć/przedmiotu:

Celem zajęć jest wprowadzenie do podstawowej problematyki w dziedzinie sztuki przekładu, pracy oraz warsztatu tłumacza. Student/ka zdobywa wiedzę z dziedziny współczesnych teorii translatoryki. Poznaje pojęcia oraz problematykę i typologię przekładów, ich specyfikę na poziomie gramatycznym, leksykalnym, semantycznym, frazeologicznym i strukturalnym. Tematy kursu osadzone są w szerszym horyzoncie interpretacyjnym: poruszane są antropologiczne aspekty - człowiek/odbiorca/twórca/; kulturowe I mentalne konteksty translacji; funkcje tłumacza w społeczeństwie informatycznym; komunikowanie publiczne jako system medialny a środki masowego przekazu.

1. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): potwierdzone osiągnięcia efektów kształcenia w zakresie nauczania języka specjalizacji

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** | **Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU**  **student/ka:** | **Symbole EK dla kierunku studiów** |
| TP\_01 | Potrafi na poziomie podstawowym zaprezentować i opisać podstawowe zagadnienia współczesnego przekładoznawstwa, w szczególności przekładu funkcjonalnego, posługuje się terminologią z dziedziny translatoryki. | K\_W01, K\_W04, K\_W07, K\_W10 |
| TP\_02 | Posiada umiejętność zreferowania oraz porównania koncepcji przekładu wypracowanych na gruncie różnych teorii w naukach humanistycznych. | K\_W01, K\_W04,   K\_W07, K\_W10, K\_U04 |
| TP\_03 | Potrafi wyjaśnić specyfikę przekładu funkcjonalnego w ujęciu porównawczym do innych rodzajów przekładu (artystycznego, użytkowego). | K\_W04, K\_W07 K\_U04, K\_U06 K\_U10 |
| TP\_04 | Zyskuje podstawowe umiejetności w zakresie poszczególnych etapów pracy translatorskiej, typów tłumaczeń funkcjonalnych w/g sposobu ich realizacji. | K\_W10 |
| TP\_05 | Potrafi zaprezentować i wyjaśnić kulturowe konteksty pracy tłumacza, kompetencje tłumacza, proces oraz funkcje komunikowania masowego. | K\_W02, K\_U10 |
| TP\_06 | Potrafi zaprezentować wydawniczy i medialny kontekst pracy tłumacza. | K\_W02, K\_U10 K\_U14 |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| **Treści programowe dla** **zajęć/przedmiotu:** | **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** |
| Wprowadzenie do podstawowej problematyki teorii przekładu. Zakres, miejsce, znaczenie teorii przekładu w naukach humanistycznych, wielojęzyczność i wielokulturowość, podstawowe teorie translatologii. | TP\_01 TP\_02 |
| Prezentacja współczesnych teorii translatorskich; przekład a komunikacja językowa; rodzaje przekładów; specyfika przekładu funkcjonalnego; kompetencje tłumacza. | TP\_02 |
| Prezentacja problematyki przekładowej na poziomie gramatycznym, leksykalnym, semantycznym, frazeologicznym i strukturalnym; typologii tłumaczeń funkcjonalnych w/g sposobu ich realizacji, w/g specyfiki tekstu. | TP\_03 TP\_01, TP\_04, TP\_05 |
| Prezentacja poszczególnych etapów pracy tłumacza, zasady ekwiwalencji funkcjonalnej, dewerbalizacji, uchwycenia sensu, przenoszenia sensu. | TP\_04 TP\_05 |
| Przekład jako twórczość, przekład artystyczny, leksykalne i kulturowe zagadnienia przekładu. | TP\_04 TP\_05 |
| Przekład w perspektywie studiów kulturowych, współczesne konteksty pracy tłumacza, proces i funkcje komunikowania masowego. | TP\_01, TP\_4, TP\_03, TP\_05  TP\_06 |
| Prezentacja wydawniczego i medialnego kontekstu pracy tłumacza, prac redaktorskich, przekładu tekstu użytkowego i medialnego. | TP\_01, TP\_04, TP\_03, TP\_05, TP\_06 |
|  |  |

5. Zalecana literatura:

- K. Dedecius, Notatnik tłumacza, Warszawa 1989;

- K. Lipiński, Vademecum tłumacza, Kraków 2000;

- A. Pisarska, T. Tomaszkiewicz, Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań 1996; - - O. Wojtasiewicz, Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 1992;

- И. Васева, Теория и практика на превода, София 1980;

- E. Nida, Ch. Taber, The Theory and Practice of Translation, Leiden 1969;

- G. Steiner, Po wieży Babel. Problemy języka i przekładu, Kraków 2000;

- Współczesne teorie przekładu, red. P. Bukowski, M. Heydel, Kraków 2009.

**III. Informacje dodatkowe**

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Metody i formy prowadzenia zajęć** | **X** |
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień | **X** |
| Wykład konwersatoryjny | **X** |
| Wykład problemowy | **X** |
| Dyskusja | **X** |
| Praca z tekstem | **X** |
| Metoda analizy przypadków |  |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) |  |
| Gra dydaktyczna/symulacyjna |  |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) |  |
| Metoda ćwiczeniowa |  |
| Metoda laboratoryjna |  |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) |  |
| Metoda warsztatowa |  |
| Metoda projektu |  |
| Pokaz i obserwacja |  |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video |  |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) |  |
| Praca w grupach |  |
| Inne (jakie?) - |  |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sposoby oceniania** | **Symbole EU dla** **zajęć/przedmiotu** | | | | | |
| TP\_1 | TP\_2 | TP\_  3 | TP\_  4 | TP\_5 |  |
| Egzamin pisemny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin ustny | x | x | x | x | x |  |
| Egzamin z „otwartą książką” |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium pisemne |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium ustne |  |  |  |  |  |  |
| Test |  |  |  |  |  |  |
| Projekt |  |  |  |  |  |  |
| Esej |  |  |  |  |  |  |
| Raport |  |  |  |  |  |  |
| Prezentacja multimedialna |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) |  |  |  |  |  |  |
| Portfolio |  |  |  |  |  |  |
| Inne (jakie?) - |  |  |  |  |  |  |

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Forma aktywności** | | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności** |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem | | 30 |
| Praca własna studenta\* | Przygotowanie do zajęć | 5 |
| Czytanie wskazanej literatury | 15 |
| Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp. |  |
| Przygotowanie projektu |  |
| Przygotowanie pracy semestralnej |  |
| Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia | 20 |
| Inne (jakie?) - |  |
| … |  |
| SUMA GODZIN | | 70 |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU | | 4 |
|  | | |

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0):

bardzo dobra znajomość głównych pojęć, zjawisk, teorii w dziedzinie translatoryki wg konspektu przedmiotu; bardzo dobra umiejętność analizowania i interpretacji podstawowych zagadnień teorii i praktyki przekładu;

dobry plus (+db; 4,5): jak wyżej, z nieznacznymi niedociągnięciami w zakresie znajomości poszczególnych zagadnień;

dobry (db; 4,0): możliwy szerszy zakres niedociągnięć: słabsza znajomość głównych zjawisk translatoryki;

dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca znajomość głównych zjawisk i pojęć translatoryki;

dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca znajomość głównych zjawisk i pojęć translatoryki; brak umiejętności analizowania i interpretacji tekstu

niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca znajomość głównych zjawisk i pojęć; braki w zakresie efektów kształcenia zdefiniowanych dla przedmiotu;

**(B) Typy przekładu i metody pracy translatologicznej**

**I. Informacje ogólne**

1.Nazwa zajęć/przedmiotu: Typy przekładu i metody pracy translatologicznej – specjalizacja przekładu funkcjonalnego

2.Kod zajęć/przedmiotu: 03-TPM-22SDL-E

3.Rodzaj zajęć/przedmiotu: obowiązkowy

4.Kierunek studiów: studia slawistyczne

5.Poziom studiów: I stopień

6.Profil studiów: ogólnoakademicki

7.Rok studiów: II

8.Rodzaje zajęć i liczba godzin: 30 h ĆW

9.Liczba punktów ECTS: 3

10.Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia:

11.Język wykładowy: polski, języki słowiańskie wg specjalizacji

12.Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): nie

**II. Informacje szczegółowe**

1.Cele zajęć/przedmiotu:

Celem zajęć jest poznanie najważniejszych typów przekładów oraz metod pracy translatorskiej. Student/ka zdobywa umiejętności w sztuce wyboru strategii translatorskich. Kurs obejmuje podstawowy zakres wiedzy dotyczącej rodzajów przekładów – pisemnych i ustnych, konsekutywnych i symultanicznych, a vista, specjalistycznych oraz artystycznych. Prezentuje problematykę przekładu użytkowego i artystycznego, odmian i stylów funkcjonalnych. Praca z konkretnymi tekstami daje możliwości poznania nie tylko różnych typów tłumaczeń, lecz także podstawowych mechanizmów rządzących ich funkcjonowaniem w kontekście medialnym, kulturalnym i społecznym. Kształci umiejętności studentów/studentek do samodzielnego przekładu krótkiego tekstu (wybranego typu) z języka specjalizacji na język polski.

1. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): potwierdzone osiągnięcia efektów kształcenia w zakresie nauczania języka specjalizacji, znajomość języka specjalizacji na poziomie A2-B1.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** | **Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU**  **student/ka:** | **Symbole EK dla kierunku studiów** |
| TPM\_01 | Potrafi na poziomie podstawowym zaprezentować i opisać typy przekładu, posługuje się terminologią przekładoznawczą. | K\_W01, K\_W04, K\_W07, K\_W10 |
| TPM\_02 | Posiada określoną wiedzę na temat metodologii pracy translatorskiej i może zastosować do konkretnego tekstu translacji. Zdobywa podstawowe umiejętności integrowania wiedzy w zakresie nauk humanistycznych oraz jej wykorzystania w procesie tworzenia przekładu pisemnego. | K\_W01, K\_W04,   K\_W07, K\_W10, K\_U04 |
| TPM\_03 | Potrafi wyjaśnić specyfikę różnych typów przekładu: pisemnych, ustnych, konsekutywnych, symultanicznych, a vista, specjalistycznych, artystycznych. Zna w stopniu podstawowym metody interpretacji i analizy tekstu oraz ich rolę i znaczenie w praktyce tłumaczenia ustnego i pisemnego. | K\_W04,   K\_W07 K\_U04, K\_U06 , K\_U10 |
| TPM\_04 | Potrafi zaprezentować i wyjaśnić konteksty pracy tłumacza w nawiązaniu do konkretnie wybranej metody. Zdobywa wiedzę specjalistyczną niezbędną do wykonania przekładu pisemnego i ustnego. | K\_W02, K\_U09, K\_U10, K\_U14 |
| TPM\_05 | Potrafi wdrożyć uzyskaną wiedzę w praktyce, przetłumaczyć i przygotować tłumaczenie tekstu danego typu na podstawowym poziomie. | K\_W02, K\_U10 K\_U14 |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| **Treści programowe dla** **zajęć/przedmiotu:** | **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** |
| Wprowadzenie do podstawowego korpusu wiedzy specjalistycznej dotyczącej typologii przekładów oraz metod pracy translatorskiej. | TPM\_01 TP\_02 |
| Prezentacja współczesnych teorii translatorskich w zakresie metodologii I typologii tekstów przekładu, komunikacji językowej, rodzajów przekładów. | TPM\_02, TPM\_03 |
| Prezentacja problematyki przekładowej na poziomie gramatycznym, leksykalnym, semantycznym i strukturalnym, realizacji w praktyce, typologii tłumaczeń funkcjonalnych, w/g sposobu ich realizacji, w/g specyfiki tekstu. | TPM\_03 TPM\_01, TPM\_04, TPM\_05 |
| Ukazanie specyfiki typów przekładu – pismnych i ustnych, specjalistycznych i artystycznych. Przekład a style funkcjonalne. Przekłady internetowe. Przekład jako twórczość. | TPM\_04 TPM\_05 |
| Prezentacja problematyki rodzajów przekładu w kontekście pracy tłumacza, prac redaktorskich, przekładu użytkowego, medialnego, artystyczego. | TPM\_01, TPM\_04, TPM\_03, TPM\_05 |
| Rozwijania umiejętności specjalistycznych w zakresie samodzielnego tworzenia translacji tekstów na podstawowym poziomie z języka specjalizacji na język polski. | TMP\_4, TMP\_5 |
|  |  |
|  |  |

5. Zalecana literatura:

- Stanisław Barańczak, Ocalone w tłumaczeniu, 1992;

- K. Dedecius, Abecadlo tłumacza. Kanon tłumacza, Warszawa 1986;

- A. Pisarska, T. Tomaszkiewicz, Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań 1996;

- O. Wojtasiewicz, Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 1992;

- J. Pienkoś, Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, 2003;

- G. Steiner, Po wieży Babel. Problemy języka i przekładu, Kraków 2000;

- Współczesne teorie przekładu, red. P. Bukowski, M. Heydel, Kraków 2009.

**III. Informacje dodatkowe**

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Metody i formy prowadzenia zajęć** | **X** |
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień |  |
| Wykład konwersatoryjny | **X** |
| Wykład problemowy |  |
| Dyskusja | **X** |
| Praca z tekstem | **X** |
| Metoda analizy przypadków |  |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) |  |
| Gra dydaktyczna/symulacyjna |  |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) |  |
| Metoda ćwiczeniowa |  |
| Metoda laboratoryjna |  |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) |  |
| Metoda warsztatowa |  |
| Metoda projektu |  |
| Pokaz i obserwacja |  |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video |  |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) |  |
| Praca w grupach |  |
| Inne (jakie?) - |  |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sposoby oceniania** | **Symbole EU dla** **zajęć/przedmiotu** | | | | | |
| TPM\_1 | TPM\_2 | TPM\_3 | TPM\_4 | TPM\_5 |  |
| Egzamin pisemny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin ustny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin z „otwartą książką” |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium pisemne |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium ustne | x | x | x | x | x | x |
| Test |  |  |  |  |  |  |
| Projekt |  |  |  |  |  |  |
| Esej |  |  |  |  |  |  |
| Raport |  |  |  |  |  |  |
| Prezentacja multimedialna |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) |  |  |  |  |  |  |
| Portfolio |  |  |  |  |  |  |
| Inne (jakie?) - |  |  |  |  |  |  |

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Forma aktywności** | | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności** |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem | | 30 |
| Praca własna studenta\* | Przygotowanie do zajęć | 5 |
| Czytanie wskazanej literatury | 15 |
| Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp. |  |
| Przygotowanie projektu |  |
| Przygotowanie pracy semestralnej |  |
| Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia | 20 |
| Inne (jakie?) - |  |
| … |  |
| SUMA GODZIN | | 70 |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU | | 3 |
|  | | |

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0):

bardzo dobra znajomość typów i metod translacji wg konspektu przedmiotu; bardzo dobra umiejętność analizowania i interpretacji podstawowych zagadnień;

dobry plus (+db; 4,5): jak wyżej, z nieznacznymi niedociągnięciami w zakresie znajomości poszczególnych zagadnień;

dobry (db; 4,0): możliwy szerszy zakres niedociągnięć: słabsza znajomość głównych typów i metod translacji;

dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca znajomość głównych typów i metod translacji;

dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca znajomość podstawowych typów i metod translacji; brak umiejętności analizowania i interpretacji tekstu;

niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca znajomość podstawowych zagadnień; braki w zakresie efektów kształcenia zdefiniowanych dla przedmiotu;

**(C) Tłumacz i media współczesne**

**I. Informacje ogólne**

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: Tłumacz i media współczesne
2. Kod zajęć/przedmiotu: 03-TM-31BCSCDL
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu: obligatoryjny w ramach specjalizacji translatorskiej
4. Kierunek studiów: studia slawistyczne (bułgarystyka, bohemistyka, kroatystyka, serbistyka)
5. Poziom studiów: I
6. Profil studiów: ogólnoakademicki
7. Rok studiów: III
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin: 30 h Ćw
9. Liczba punktów ECTS: 3 pkt.
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia:
11. Język wykładowy: polski z elementami j. bułgarskiego, czeskiego, chorwackiego   
    i serbskiego
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): nie

**II. Informacje szczegółowe**

1. Cele zajęć/przedmiotu:

Celem zajęć jest nabycie umiejętności i kompetencji miękkich, potrzebnych do zbudowania warsztatu tłumacza oraz wprowadzenie studentów do praktyki językowej w mediach współczesnych: prasie, radiu, telewizji i internecie, wiedza z zakresu gatunków dziennikarskich i internetowych; opanowanie sztuki translatorskiej w dobie mediów elektronicznych. Studenci doskonalą także sztukę autoprezentacji, zdolność do samodzielnej pracy, umiejętność zastosowania wiedzy z translatoryki i medioznawstwa w praktyce, umiejętność adaptowania się do nowych warunków, kreatywność, rozumienie specyfiki mediów innych kultur, dbałość o jakość tłumaczeń.

1. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):

Znajomość języka specjalności na odpowiednim poziomie

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** | **Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU**  **student/ka:** | **Symbole EK dla kierunku studiów** |
| TIM\_1 | potrafi wyjaśnić znaczenie języka mediów w komunikacji masowej i pracy tłumacza | K\_K01, K\_W06, K\_W10, K\_W12, |
| TIM\_2 | zna techniki perswazyjne i manipulacyjne (na wybranych reklamach- bułg., czeskich, serbskich, chorw.); wskazuje środki wpływu społecznego w mediach | K\_U07, K\_U13, K\_K01, K\_K08, K\_K10 |
| TIM\_3 | potrafi rozpoznawać i definiować wybrane gatunki dziennikarskie i internetowe i inne, związane z mediami (również w językach narodowych – bułg., czeski, serbski, chorw.) | K\_K01, K\_U07, K\_U13, K\_K08, K\_K10 |
| TIM\_4 | występuje przed kamerą, prezentuje się, wykorzystując techniki komunikacji niewerbalnej (na przykładzie tłumacza ustnego) | K\_K01, K\_K06, K\_K08, K\_K10 |
| TIM\_5 | potrafi przygotować i przedstawić prezentację zw. z przekładem w mediach elektronicznych (również w językach narodowych) | K\_W06, K\_U07, K\_U13, K\_K01, K\_K08, K\_K10 |
| TIM\_6 | Potrafi dyskutować na temat wybranych zagadnień związanych z medioznawstwem | K\_W10, K\_W12, K\_U13, K\_K01, K\_K08, K\_K10 |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| **Treści programowe dla** **zajęć/przedmiotu:** | **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** |
| wprowadzenie do teorii dyskursu, język mediów jako odmiana języka oficjalnego | TiM\_1, TiM\_2, TiM\_3, TiM\_4, TiM\_5, TiM\_6 |
| struktura mediów, społeczno-kulturowe oddziaływanie mediów, media społecznościowe w pracy tłumacza – praca w grupach | TiM\_1, TiM\_2, TiM\_3, TiM\_4, TiM\_5, TiM\_6 |
| gatunki dziennikarskie i internetowe | TiM\_3 |
| mechanizmy języka reklamy (drobne tłumaczenia języka mediów) | TiM\_4 |
| Sztuka autoprezentacji | TiM\_4, TiM\_5 |
| teorie komunikowania masowego, systemy medialne krajów bałkańskich i Czech | TiM\_1, TiM\_2, TiM\_5, TiM\_6 |
| propaganda, perswazja, manipulacja w języku mediów | TiM\_1, TiM\_2, TiM\_5 |
| Warsztat tłumacza przysięgłego – tłumaczenia kabinowe | TiM\_4, TiM\_5 |

5. Zalecana literatura:

* Goban-Klas T., *Media i komunikowanie masowe*, Warszawa 2008.
* Grzenia J., Komunikacja językowa w internecie, Warszawa 2016.
* *Język nowych mediów*, K. Michalewski (red.), Łódź 2012.
* *Język w mediach elektronicznych*, J. Podracki, E. Wolańska (red.), Warszawa 2008.
* *Język w mediach masowych*, K. Mosiołek-Kłosińska, J. Bralczyk (red), Warszawa 2000.
* Lewiński P. H., *Retoryka reklamy*, Wrocław 2008.
* Manovich L., *Język nowych mediów*, Warszawa 2006.
* K. Wolny-Zmorzyński, A. Kaliszewski, W. Furman, Gatunki dziennikarskie, Teoria, praktyka, Język, Warszawa 2006.
* L. Taylor, A. Willis, Medioznawstwo, Teksty, instytucje i odbiorcy, Kraków 2006.
* M. Kunczik, A. Zipfel, Wprowadzenie do nauki o dziennikarstwie i komunikowaniu, Warszawa 2000.
* Systemy medialne krajów bałkańskich, pod red. Z. Oniszczuka i M. Gieruli, Sosnowiec 2009.
* *Występ publiczny*, [w:] M. Braun, „Gry codzienne i pozacodzienne…”, Kraków 2012, s. 44-51. + sztuka autoprezentacji – wiadomości z zajęć
* 3*Komunikacja niewerbalna w tłumaczeniu* [w:] A. Kiełbawska, „Funkcje komunikacji niewerbalnej w interakcji mówcy i tłumacza”, Kraków 2012, s. 49-69. + komunikowanie niewerbalne –wiadomości z zajęć
* 4M. Składanek, *Parateksty w środowiskach informacyjnych mediów interaktywnych* [w:] „Pogranicza audiowizualności” pod red. A. Gwoździa, Kraków 2010, s. 399-413.
* I. Loewe, *Parateksty w telewizji*, [w:] „Pogranicza audiowizualności” pod red. A. Gwoździa, Kraków 2010, s. 119-148.
* J. Walker Rettberg, *Blogowanie*, Warszawa 2012, fragmenty, s. 17-49.

**III. Informacje dodatkowe**

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Metody i formy prowadzenia zajęć** | **X** |
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień | X |
| Wykład konwersatoryjny | X |
| Wykład problemowy |  |
| Dyskusja | X |
| Praca z tekstem | X |
| Metoda analizy przypadków |  |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) |  |
| Gra dydaktyczna/symulacyjna |  |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) |  |
| Metoda ćwiczeniowa |  |
| Metoda laboratoryjna |  |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) |  |
| Metoda warsztatowa |  |
| Metoda projektu |  |
| Pokaz i obserwacja |  |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video | X |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) | X |
| Praca w grupach | x |
| Inne (jakie?) - |  |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sposoby oceniania** | **Symbole EU dla** **zajęć/przedmiotu** | | | | | |
| TiM\_1 | TiM\_2 | TiM\_3 | TiM\_4 | TiM\_5 | TiM\_6 |
| Egzamin pisemny | x | x | x | x | x | x |
| Egzamin ustny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin z „otwartą książką” |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium pisemne |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium ustne |  |  |  |  |  |  |
| Test |  |  |  |  |  |  |
| Projekt | x | x | x | x | x | x |
| Esej |  |  |  |  |  |  |
| Raport |  |  |  |  |  |  |
| Prezentacja multimedialna | x | x | x | x | x | x |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) |  |  |  |  |  |  |
| Portfolio |  |  |  |  |  |  |
| Inne (jakie?) - |  |  |  |  |  |  |

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Forma aktywności** | | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności** |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem | | 30 |
| Praca własna studenta\* | Przygotowanie do zajęć | 10 |
| Czytanie wskazanej literatury | 15 |
| Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp. | 5 |
| Przygotowanie projektu | 10 |
| Przygotowanie pracy semestralnej | - |
| Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia | 10 |
| Inne (jakie?) - |  |
| … |  |
| SUMA GODZIN | | 80 |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU | | 3 |
|  | | |

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0):

aktywność podczas zajęć (udział w zadanych pracach zespołowych, udział w dyskusji); znakomita wartość merytoryczna przygotowanej prezentacji/projektu oraz sposób jej przedstawienia i usytuowania jej w sferze mediów współczesnych; umiejętność praktycznego wykorzystania poruszanych na zajęciach problemów; znkomity poziom nabytej wiedzy w ramach przedmiotu oraz umiejętność zaprezentowania jej podczas kolokwium

dobry plus (+db; 4,5):

aktywność podczas zajęć (udział w zadanych pracach zespołowych, udział w dyskusji); bardzo dobra wartość merytoryczna przygotowanej prezentacji/projektu oraz sposób jej przedstawienia i usytuowania jej w sferze mediów współczesnych; umiejętność praktycznego wykorzystania poruszanych na zajęciach problemów; bardzo dobry poziom nabytej wiedzy w ramach przedmiotu oraz umiejętność zaprezentowania jej podczas kolokwium

dobry (db; 4,0):

aktywność podczas zajęć (udział w zadanych pracach zespołowych, udział w dyskusji); dobra wartość merytoryczna przygotowanej prezentacji/projektu oraz sposób jej przedstawienia i usytuowania jej w sferze mediów współczesnych; umiejętność praktycznego wykorzystania poruszanych na zajęciach problemów; dobry poziom nabytej wiedzy w ramach przedmiotu oraz umiejętność zaprezentowania jej podczas kolokwium

dostateczny plus (+dst; 3,5):

umiarkowana aktywność podczas zajęć (udział w zadanych pracach zespołowych, udział w dyskusji); przeciętna wartość merytoryczna przygotowanej prezentacji/projektu oraz sposób jej przedstawienia i usytuowania jej w sferze mediów współczesnych; umiejętność praktycznego wykorzystania poruszanych na zajęciach problemów; dobry poziom nabytej wiedzy w ramach przedmiotu oraz umiejętność zaprezentowania jej podczas kolokwium

dostateczny (dst; 3,0):

dostateczna aktywność podczas zajęć (udział w zadanych pracach zespołowych, udział w dyskusji); dostateczna wartość merytoryczna przygotowanej prezentacji/projektu oraz sposób jej przedstawienia i usytuowania jej w sferze mediów współczesnych; umiejętność praktycznego wykorzystania poruszanych na zajęciach problemów; dostateczny poziom nabytej wiedzy w ramach przedmiotu oraz umiejętność zaprezentowania jej podczas kolokwium

niedostateczny (ndst; 2,0):

brak aktywności podczas zajęć (udział w zadanych pracach zespołowych, udział w dyskusji); niedostateczna wartość merytoryczna przygotowanej prezentacji/projektu oraz sposób jej przedstawienia i usytuowania jej w sferze mediów współczesnych; znikoma umiejętność praktycznego wykorzystania poruszanych na zajęciach problemów; niedostateczny poziom nabytej wiedzy w ramach przedmiotu oraz umiejętność zaprezentowania jej podczas kolokwium

**(D) Komputerowy skład wydawnictw**

**I. Informacje ogólne**

1. Nazwa zajęć/przedmiotu:Komputerowy skład wydawnictw
2. Kod zajęć/przedmiotu: 03-KSW-31SDL
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu: obowiązkowy w ramach specjalizacji
4. Kierunek studiów: Studia slawistyczne; specjalności: studia bohemistyczne, studia bułgarystyczne, studia kroatystyczne, studia serbistyczne
5. Poziom studiów: I stopień
6. Profil studiów: ogólnoakademicki
7. Rok studiów: III
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin: 30 h ĆW
9. Liczba punktów ECTS: 2
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia:
11. Język wykładowy: polski
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie):

**II. Informacje szczegółowe**

1. Cele zajęć/przedmiotu:

– zapoznanie z cyfrowym procesem przygotowania publikacji do druku,

**–** zapoznanie z wybranym oprogramowaniem DTP,

– ćwiczenia w komputerowym przygotowaniu publikacji przekazywanej do druku cyfrowego,

– prezentacja sposobów realizacji redakcji technicznej,

– omówienie faz procesu przygotowania prac zwartych dla druku.

1. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):

znajomość podstawowych programów komputerowych

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** | **Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU**  **student/ka:** | **Symbole EK dla kierunku studiów** |
| KSW\_01 | zna podstawową terminologię związaną z komputerowym składem tekstu oraz komputerową obróbką ilustracji | K\_W10, |
| KSW\_02 | zna podstawowe narzędzia do składu tekstu w programach komputerowych | K\_U03, K\_K04 |
| KSW\_03 | potrafi dokonać w programach komputerowych obróbki przygotowujące tekst i obraz do druku | K\_U03, K\_K04 |
| KSW\_04 | potrafi wykonać skład komputerowy i łamanie tekstu folderów, katalogów, materiałów dydaktycznych, gazetek firmowych czy drobnych druków | K\_U03, K\_K04 |
| KSW\_05 | potrafi współpracować z różnymi jednostkami zajmującymi się drukiem wydawnictw w zakresie przygotowania wydawnictwa do druku | K\_W11, K\_W12, K\_U14, K\_K08, K\_K09, K\_K10 |
| KSW\_06 | potrafi zrobić redakcję techniczna, redakcję merytoryczną, korektę wydawniczą tekstu | K\_W06, K\_U03, K\_U07 |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| **Treści programowe dla** **zajęć/przedmiotu:** | **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** |
| Wstępne opracowanie tekstu oraz korekta dokonana w dowolnym edytorze tekstu, zachowanie (lub odrzucenie) atrybutów czcionki oraz formatowania tekstu oraz wybór formatu pliku docelowego. | KSW\_01, KSW\_02, KSW\_03, KSW\_05 |
| Przygotowanie tekstu do edycji w postaci elektronicznej w technologii CtP (pliki w formacie PDF) lub postscripcie – plik \*.ps, \*.eps, \*cdr) oraz do zawieszenia go (publikowania) w sieci. | KSW\_02, KSW\_04, KSW\_05 |
| Charakterystyka formatów plików tekstowych generowanych przez różne edytory tekstu, charakterystyka oprogramowania do konwersji formatów i strony kodowej plików tekstowych. | KSW\_02, KSW\_03 |
| Rodzaje plików tekstowych – pliki postscriptowe z przeznaczeniem do naświetlenia na folii. Cechy plików postscriptowych (rozdzielczość rastra – dpi i liniatura rastra – lpi). | KSW\_01, KSW\_02, KSW\_03 |
| 1. Rodzaje ilustracji: obrazy czarno-białe, kolorowe, grafika, fotografia cyfrowa. Formaty CMYK i RGB obrazów kolorowych. Grafika rastrowa i wektorowa. | KSW\_02, KSW\_03 |
| Obróbka ilustracji: wczytanie obrazu skanerem, kadrowanie, korekcja, retuszowanie, fotomontaż. | KSW\_02, KSW\_03, KSW\_04 |
| Przygotowanie materiałów graficznych i fotograficznych | KSW\_04, KSW\_05, KSW\_06 |
| Opracowanie edytorskie tekstu: redakcja techniczna i merytoryczna tekstu, skład i łamanie tekstu, montaż ilustracji, korekta. | KSW\_04, KSW\_06 |
| Opracowanie graficzne tekstu, skład, tzw. łamanie folderów, katalogów, materiałów dydaktycznych, wydawnictw okolicznościowych, magazynów i gazetek firmowych, drobnych druków. | KSW\_04, KSW\_05, KSW\_06 |

5. Zalecana literatura:

*Adobe Illustrator CS3/CS3 PL. Oficjalny podręcznik*, przeł. S. Dzieniszewski, P. Cieślak, Gliwice 2008.

*Adobe Indesign CS3/CS3 PL. Oficjalny podręcznik*, przeł. P. Cieślak, Gliwice 2008.

*Adobe Photoshop CS3/CS3 PL. Oficjalny podręcznik*, przeł. Z. Waśko, Gliwice 2008.

Ambrose Gavin, Harris Paul, *Typografia*, przeł. M. Jesionek, Warszawa 2008.

Karoń Krzysztof, *Techniki druku i komputer*, Warszawa 2000.

McCue Claudia, *Profesjonalny druk. Przygotowanie materiałów*, przeł. P. Cieślak, Gliwice 2007.

Trzaska Filip, *Poradnik redaktora*, Warszawa 1976.

**III. Informacje dodatkowe**

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Metody i formy prowadzenia zajęć** | **X** |
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień |  |
| Wykład konwersatoryjny | x |
| Wykład problemowy |  |
| Dyskusja |  |
| Praca z tekstem |  |
| Metoda analizy przypadków |  |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) |  |
| Gra dydaktyczna/symulacyjna |  |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) |  |
| Metoda ćwiczeniowa |  |
| Metoda laboratoryjna |  |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) |  |
| Metoda warsztatowa | x |
| Metoda projektu | x |
| Pokaz i obserwacja | x |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video |  |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) |  |
| Praca w grupach |  |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sposoby oceniania** | **Symbole EU dla** **zajęć/przedmiotu** | | | | | |
| KSW\_01 | KSW\_02 | KSW\_03 | KSW\_04 | KSW\_05 | KSW\_06 |
| Egzamin pisemny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin ustny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin z „otwartą książką” |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium pisemne |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium ustne | x | x | x | x | x | x |
| Test |  |  |  |  |  |  |
| Projekt | x | x | x | x | x | x |
| Esej |  |  |  |  |  |  |
| Raport |  |  |  |  |  |  |
| Prezentacja multimedialna |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) |  |  |  |  |  |  |
| Portfolio |  |  |  |  |  |  |
| Inne (jakie?) - |  |  |  |  |  |  |

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Forma aktywności** | | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności** |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem | | 30 |
| Praca własna studenta\* | Przygotowanie do zajęć | 10 |
| Czytanie wskazanej literatury | 10 |
| Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp. |  |
| Przygotowanie projektu |  |
| Przygotowanie pracy semestralnej |  |
| Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia | 10 |
| Inne (jakie?) - |  |
| … |  |
| SUMA GODZIN | | 60 |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU | | 2 |
|  | | |

1. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

- aktywność w trakcie zajęć (udział w dyskusji i w pracy zespołowej);

- wartość merytoryczna i projekt prezentacji oraz sposób jej przedstawienia;

- poziom merytoryczny pisemnej pracy zaliczeniowej;

- poziom wiedzy zaprezentowany na pisemnym kolokwium po semestrze zimowym

- dodatkowo: obecność na zajęciach (dopuszczalna jest nieusprawiedliwiona nieobecność na dwóch zajęciach).

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

**PRZEDMIOTY PROWADZONE ODDZIELNIE DLA POSZCZEGÓLNYCH SPECJALNOŚCI**

**(E1) Redakcja pism urzędowych, specjalność: studia bohemistyczne**

**I. Informacje ogólne**

1. Nazwa zajęć/przedmiotu:Redakcja pism urzędowych, specjalność: studia bohemistyczne
2. Kod zajęć/przedmiotu: 03-RP-21SDL
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu: obowiązkowy
4. Kierunek studiów: studia slawistyczne, specjalność: studia bohemistyczne, specjalizacja przekład funkcjonalny
5. Poziom studiów: I stopień – studia licencjackie
6. Profil studiów: ogólnoakademicki
7. Rok studiów: II
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin: 30 h ĆW
9. Liczba punktów ECTS: 3
10. Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia:
11. Język wykładowy: czeski, polski
12. Zajęcia/przedmiot prowadzone zdalnie: nie

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

Celem przedmiotu jest przedstawienie studentom dyskursu urzędowego języka czeskiego, jego praktycznego stosowania w samodzielnym sporządzaniu dokumentów urzędowych i handlowych, ale również w przygotowaniu ich przekładu z języka czeskiego na język ojczysty i odwrotnie.

1. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):

Znajomość języka specjalności (czeskiego) na poziomie umożliwiającym przekład i sporządzanie wybranych tekstów, umiejętność sporządzania dokumentów urzędowych w języku polskim, rozwinięte kompetencje językowe służące pogłębianiu nauki przekładu.

3. Efekty uczenia się(EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Symbol EU dla zajęć/przedmiotu** | **Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU**  **student/ka:** | **Symbole EK dla kierunku studiów** |
| RP\_01 | posiada wiedzę w zakresie stylistyki polskiej i stylistyki języka czesiego; zna terminologię dotyczącą przekładu i redakcji pism urzędowych oraz handlowych | K\_W08, K\_W10, K\_U03, K\_U06, K\_U07, K\_U08, K\_U13, K\_K05, K\_K08 |
| RP\_02 | potrafi objaśnić i porównać wszystkie style polszczyzny ze stylem urzędowym w języku czeskim | K\_W08, K\_W10, K\_U03, K\_U06, K\_U07, K\_U08, K\_U13, K\_K05, K\_K08 |
| RP\_03 | potrafi samodzielnie tłumaczyć teksty urzędowe i handlowe z języka czeskiego na język polski | K\_W10, K\_U13, K\_K08 |
| RP\_04 | potrafi samodzielnie wykorzystywać różne źródła niezbędne w procesie przekładu, posługiwać się różnorodnymi słownikami, podręcznikami i opracowaniami pomocnymi w pracy tłumacza, korzystać ze źródeł internetowych i programów komputerowych | K\_W08, K\_W10, K\_U06, K\_U13, K\_K05, K\_K08 |
| RP\_05 | potrafi przetłumaczyć i zredagować pisma urzędowe i handlowe oraz umowy handlowe i cywilno-prawne z języka polskiego na język czeski i na odwrót, kategoryzować rodzaje pism urzędowych i handlowych | K\_W10, K\_U13, K\_K08 |
| RP\_06 | potrafi rozpoznać, różnicować i stosować funkcjonalne style językowe i inne odmiany języka odpowiednie dla danej sytuacji komunikacyjnej | K\_W08, K\_W10, K\_U06, K\_U13, K\_K05, K\_K08 |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU)dla zajęć/przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| **Treści programowe dla zajęć/przedmiotu:** | **Symbol EU dla zajęć/przedmiotu** |
| Wprowadzenie do stylistyki języka polskiego oraz języka czeskiego | RP\_01, RP\_02, RP\_06 |
| Poznawanie nazw i skrótów nazw najważniejszych instytucji istniejących w Czechach | RP\_04, RP\_05 |
| Omówienie rodzajów pism urzędowych i handlowych oraz obowiązujących w Czechach wzorów dokumentów tożsamości | RP\_04, RP\_05, RP\_06 |
| Elektroniczna redakcja pism urzędowych i handlowych | RP\_04, RP\_05 |
| Redakcja korespondencji handlowej | RP\_02, RP\_03/ RP\_04, RP\_05, RP\_06 |
| Redakcja dokumentów aplikacyjnych: CV, list motywacyjny, podanie o pracę | RP\_02, RP\_03. RP\_04, RP\_05, RP\_06 |
| Redakcja tekstów urzędowych typu: prośby, podania, skargi i zażalenia | RP\_02, RP\_03, RP\_04, RP\_05, RP\_06 |
| Omówienie wzorów, rodzajów i sposobów redagowania umów handlowych oraz cywilno-prawnych obowiązujących w Czechach | RP\_01, RP\_02, RP\_06 |
| Pisanie sprawozdań i protokołów | RP\_02, RP\_03. RP\_04, RP\_05, RP\_06 |
| Redakcja pism urzędowych – techniki, programy komputerowe | RP\_02, RP\_03. RP\_04, RP\_05, RP\_06 |

5. Zalecana literatura:

A. Choduń, *Słownictwo tekstów aktów prawnych w zasobie leksykalnym współczesnej polszczyzny*, Warszawa 2007.

D. Buttler, *Uwagi o poprawności stylu urzędowego*, „Poradnik Językowy”, z. 10, 1968.

*Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych*, red. D. Kierzkowska, Warszawa 2007.

E. Fleischmannová, *Obchodní korespondence*, Praha 2010.

E. Fleischmannová, *Písemná a elektronická komunikace 1*, Praha 2010.

E. Fleischmannová, *Písemná a elektronická komunikace 2*, Praha 2010.

S. Gullová, *Mezinárodní obchodní a diplomatický protokol*, Praha 2013.

T. Lechner, *Elektronické dokumenty v právní praxi*, Praha 2013.

E. Malinowska, *Dyrektywność tekstów urzędowych*, Zeszyty Naukowe Wyższej Szkoły Pedagogicznej im. Powstańców Śląskich w Opolu. Językoznawstwo, nr XV, 1994.

E. Malinowska, *Gatunki urzędowe*, [w:] Systematyzacja pojęć w stylistyce, red. S. Gajda, Opole 1992.

E. Malinowska, *Wypowiedzi administracyjne. Struktura i pragmatyka*, Opole 2001.

*Język – Prawo – Społeczeństwo*, red. E. Malinowska, Opole 2004.

*Przewodnik po stylistyce polskiej*, red. S. Gajda, Opole 1995.

*Synteza w stylistyce słowiańskiej*, red. S. Gajda, Opole 1991.

L. Slejšková, *Čeština za pracovním stolem. Praktické lekce z úřední korespondence*, Praha 2013.

J. Tuláček, *Vzory podání a smluv s vysvětlivkami*, Praha 2016.

V. Šťastný, *Obchodní korespondence*, Olomouc 2003.

S. Wronkowska, M. Zieliński, *Problemy i zasady redagowania tekstów prawnych*, Warszawa 1993.

**III. Informacje dodatkowe**

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU(proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Metody i formy prowadzenia zajęć** | **X** |
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień |  |
| Wykład konwersatoryjny | x |
| Wykład problemowy |  |
| Dyskusja |  |
| Praca z tekstem | x |
| Metoda analizy przypadków | x |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) | x |
| Gra dydaktyczna/symulacyjna |  |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) |  |
| Metoda ćwiczeniowa | x |
| Metoda laboratoryjna |  |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) |  |
| Metoda warsztatowa | x |
| Metoda projektu |  |
| Pokaz i obserwacja |  |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video |  |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) | x |
| Praca w grupach | x |
| Inne (jakie?) - |  |
| … |  |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sposoby oceniania** | **Symbole EU dla zajęć/przedmiotu** | | | | | |
| RP\_01 | RP\_02 | RP\_03 | RP\_04 | RP\_05 | RP\_06 |
| Egzamin pisemny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin ustny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin z „otwartą książką” |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium pisemne |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium ustne |  |  |  |  |  |  |
| Test | x | x | x | x | x | x |
| Projekt |  |  |  |  |  |  |
| Esej |  |  |  |  |  |  |
| Raport |  |  |  |  |  |  |
| Prezentacja multimedialna |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) |  |  |  |  |  |  |
| Portfolio |  |  |  |  |  |  |
| Praca semestralna (tłumaczenie dokumentów) | x | x | x | x | x | x |

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Forma aktywności** | | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności** |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem | | 30 |
| 0Praca własna studenta\* | Przygotowanie do zajęć | 15 |
| Czytanie wskazanej literatury | 10 |
| Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp. | 5 |
| Przygotowanie projektu |  |
| Przygotowanie pracy semestralnej | 10 |
| Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia | 10 |
| Inne (jakie?) - |  |
| … |  |
| SUMA GODZIN | | 80 |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU | | 3 |
|  | | |

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje wynikające z treści kształcenia

dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje wynikające z treści kształcenia

dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje wynikające z treści kształcenia

dostateczny plus (+dst; 3,5): przeciętna wiedza, umiejętności i kompetencje wynikające z treści kształcenia

dostateczny (dst; 3,0): dostateczna wiedza, umiejętności i kompetencje wynikające z treści kształcenia

niedostateczny (ndst; 2,0): niedostateczna wiedza, umiejętności i kompetencje wynikające z treści kształcenia

**(E2) Redakcja pism urzędowych, specjalność: studia bułgarystyczne**

**I. Informacje ogólne**

1. Nazwa zajęć/przedmiotu:Redakcja pism urzędowych – specjalizacja przekładu funkcjonalnego
2. Kod zajęć/przedmiotu: 03-RP-21SDL
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu: obowiązkowy
4. Kierunek studiów: studia slawistyczne specjalność: studia bułgarystyczne
5. Poziom studiów: I stopień – stadu licencjackie
6. Profil studiów: ogólnoakademicki
7. Rok studiów: II
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin: 30 h ĆW
9. Liczba punktów ECTS: 3
10. Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia: Język wykładowy: bułgarski
11. Zajęcia/przedmiot prowadzone zdalnie: nie

**II. Informacje szczegółowe**

1. Cele zajęć/przedmiotu:

Celem przedmiotu jest przedstawienie studentom dyskursu urzędowego języka specjalności, jego praktycznego stosowania w samodzielnym sporządzaniu dokumentów urzędowych, ale również w przygotowaniu ich przekładu z języka specjalności na język ojczysty i odwrotnie.

1. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):

Znajomość języka specjalności na poziomie A2, umiejętność sporządzania dokumentów urzędowych w języku polskim, rozwinięte kompetencje językowe służące pogłębianiu nauki przekładu.

3. Efekty uczenia się(EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Symbol EU dla zajęć/przedmiotu** | **Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU**  **student/ka:** | **Symbole EK dla kierunku studiów** |
| RP\_01 | posiada wiedzę w zakresie stylistyki polskiej i języka specjalności; zna terminologię dotyczącą przekładu i redakcji pism urzędowych | K\_W08, K\_W10, K\_U03, K\_U06, K\_U07, K\_U08, K\_U13, K\_K05, K\_K08 |
| RP\_02 | potrafi objaśnić i porównać wszystkie style polszczyzny ze stylem urzędowym w języku specjalności | K\_W08, K\_W10, K\_U03, K\_U06, K\_U07, K\_U08, K\_U13, K\_K05, K\_K08 |
| RP\_03 | potrafi samodzielnie tłumaczyć teksty urzędowe z języka specjalności na język polski | K\_W10, K\_U13, K\_K08 |
| RP\_04 | potrafi samodzielnie wykorzystywać różne źródła niezbędne w procesie przekładu, posługiwać się różnorodnymi słownikami, podręcznikami i opracowaniami pomocnymi w pracy tłumacza, korzystać ze źródeł internetowych i programów komputerowych | K\_W08, K\_W10, K\_U06, K\_U13, K\_K05, K\_K08 |
| RP\_05 | potrafi przetłumaczyć i zredagować pisma urzędowe i umowy handlowe z języka polskiego na język specjalności i na odwrót, kategoryzować rodzaje pism urzędowych | K\_W10, K\_U13, K\_K08 |
| RP\_06 | potrafi rozpoznać, różnicować i stosować funkcjonalne style językowe i inne odmiany języka odpowiednie dla danej sytuacji komunikacyjnej | K\_W08, K\_W10, K\_U06, K\_U13, K\_K05, K\_K08 |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU)dla zajęć/przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| **Treści programowe dla zajęć/przedmiotu:** | **Symbol EU dla zajęć/przedmiotu** |
| Wprowadzenie do stylistyki polskiej oraz języka specjalności | RP\_01, RP\_02, RP\_06 |
| Poznawanie nazw i skrótów nazw najważniejszych instytucji istniejących w kraju języka specjalności | RP\_04, RP\_05 |
| Omówienie rodzajów pism urzędowych i obowiązujących w krajach kierunkowych wzorów dokumentów tożsamości. | RP\_04, RP\_05, RP\_06 |
| Elektroniczna redakcja pism urzędowych. | RP\_04, RP\_05 |
| Redakcja korespondencji handlowej | RP\_02, RP\_03/ RP\_04, RP\_05, RP\_06 |
| Redakcja dokumentów typu: CV, list motywacyjny, podanie o pracę | RP\_02, RP\_03. RP\_04, RP\_05, RP\_06 |
| Redakcja tekstów takich jak: prośby, podania, skargi i zażalenia | RP\_02, RP\_03, RP\_04, RP\_05, RP\_06 |
| Omówienie wzorów, rodzajów i sposobów redagowania umów obowiązujących w kraju specjalności | RP\_01, RP\_02, RP\_06 |
| Pisanie sprawozdań i protokołów | RP\_02, RP\_03. RP\_04, RP\_05, RP\_06 |
| Redakcja pism urzędowych – techniki, programy komputerowe | RP\_02, RP\_03. RP\_04, RP\_05, RP\_06 |

5. Zalecana literatura:

A. Choduń, Słownictwo tekstów aktów prawnych w zasobie leksykalnym współczesnej polszczyzny, Warszawa 2007;

A. Будева, Делова кореспонденция, Свищов, 1995;

D. Buttler, Uwagi o poprawności stylu urzędowego, „Poradnik Językowy”, z. 10, 1968;

Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych, red. D. Kierzkowska, Warszawa 2007;

E. Malinowska, Dyrektywność tekstów urzędowych, Zeszyty Naukowe Wyższej Szkoły Pedagogicznej im. Powstańców Śląskich w • Opolu. Językoznawstwo, nr XV, 1994;

E. Malinowska, Gatunki urzędowe, [w:] Systematyzacja pojęć w stylistyce, red. S. Gajda, Opole 1992;

E. Malinowska, Wypowiedzi administracyjne. Struktura i pragmatyka, Opole 2001;

H. Георгиева, Делова кореспонденция. Съставяне, оформяне компютърна обработка на документи по БДС и международни стандарти, Учебник за професионалните гимназии по икономика търговия. София, 2004;

Język – Prawo – Społeczeństwo, red. E. Malinowska, Opole 2004;

Przewodnik po stylistyce polskiej, red. S. Gajda, Opole 1995;

S. Wronkowska, M. Zieliński, Problemy i zasady redagowania tekstów prawnych, Warszawa 1993;

Synteza w stylistyce słowiańskiej, red. S. Gajda, Opole 1991;

T. Бояджиев, Българска лексикология, София, 1986

E. Хаджиева, Р. Влахова, Й. Велкова, А. Асенова, В. Шушлина. Как се общува на български? ИК „Гутенберг“, София, 2014

П. Върбанова. Как се пише? Книжовен, диалогичен и дигитален български. „БГ Учебник“ ЕООД, София, 2015.

Е. Андреев. Дипломатически протокол и церемониал. Административен и бизнес етикет. Изд. Сiela, 2013.

С. Бонева. Помагало по специализиран превод. Превод на документация – български и полски език. УИ „Св. св. Кирил и Методий“, Велико Търново, 2016.

**III. Informacje dodatkowe**

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU(proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Metody i formy prowadzenia zajęć** | **X** |
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień |  |
| Wykład konwersatoryjny | X |
| Wykład problemowy |  |
| Dyskusja |  |
| Praca z tekstem | X |
| Metoda analizy przypadków | X |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) | Xx |
| Gra dydaktyczna/symulacyjna |  |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) |  |
| Metoda ćwiczeniowa | X |
| Metoda laboratoryjna |  |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) |  |
| Metoda warsztatowa | x |
| Metoda projektu |  |
| Pokaz i obserwacja |  |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video |  |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) | x |
| Praca w grupach | x |
| Inne (jakie?) - |  |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sposoby oceniania** | **Symbole EU dla zajęć/przedmiotu** | | | | | |
| RP\_01 | RP\_02 | RP\_03 | RP\_04 | RP\_05 | RP\_06 |
| Egzamin pisemny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin ustny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin z „otwartą książką” |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium pisemne |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium ustne |  |  |  |  |  |  |
| Test | x | x | x | x | x | x |
| Projekt |  |  |  |  |  |  |
| Esej |  |  |  |  |  |  |
| Raport |  |  |  |  |  |  |
| Prezentacja multimedialna |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) |  |  |  |  |  |  |
| Portfolio |  |  |  |  |  |  |
| Praca semestralna (tłumaczenie dokumentów) | x | x | x | x | x | x |

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Forma aktywności** | | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności** |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem | | 30 |
| 0Praca własna studenta\* | Przygotowanie do zajęć | 15 |
| Czytanie wskazanej literatury | 10 |
| Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp. | 5 |
| Przygotowanie projektu |  |
| Przygotowanie pracy semestralnej | 10 |
| Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia | 10 |
| Inne (jakie?) - |  |
| … |  |
| SUMA GODZIN | | 80 |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU | | 3 |
|  | | |

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje wynikające z treści kształcenia

dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje wynikające z treści kształcenia

dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje wynikające z treści kształcenia

dostateczny plus (+dst; 3,5): przeciętna wiedza, umiejętności i kompetencje wynikające z treści kształcenia

dostateczny (dst; 3,0): dostateczna wiedza, umiejętności i kompetencje wynikające z treści kształcenia

niedostateczny (ndst; 2,0): niedostateczna wiedza, umiejętności i kompetencje wynikające z treści kształcenia

**(E3) Redakcja pism urzędowych, specjalność: studia kroatystyczne**

**I. Informacje ogólne**

1. Nazwa zajęć/przedmiotu:Redakcja pism urzędowych
2. Kod zajęć/przedmiotu: 03-RP-21SDL
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu: obowiązkowy w ramach specjalizacji
4. Kierunek studiów: studia slawistyczne; specjalność: studia kroatystyczne, specjalizacja przekład funkcjonalny
5. Poziom studiów: I stopień – stadu licencjackie
6. Profil studiów: ogólnoakademicki
7. Rok studiów: II
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin: 30 h ĆW
9. Liczba punktów ECTS: 3
10. Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia:
11. Język wykładowy: bułgarski, chorwacki, czeski, polski, serbski
12. Zajęcia/przedmiot prowadzone zdalnie: nie

**II. Informacje szczegółowe**

1. Cele zajęć/przedmiotu:

Celem przedmiotu jest przedstawienie studentom dyskursu urzędowego języka chorwackiego, jego praktycznego stosowania w samodzielnym sporządzaniu dokumentów urzędowych i handlowych, ale również w przygotowaniu ich przekładu z języka chorwackiego na język ojczysty i odwrotnie.

1. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):

Znajomość języka chorwackiego na poziomie umożliwiającym przekład i sporządzanie wybranych teksów, umiejętność sporządzania dokumentów urzędowych w języku polskim, rozwinięte kompetencje językowe służące pogłębianiu nauki przekładu.

3. Efekty uczenia się(EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Symbol EU dla zajęć/przedmiotu** | **Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU**  **student/ka:** | **Symbole EK dla kierunku studiów** |
| RP\_01 | posiada wiedzę w zakresie stylistyki polskiej i stylistyki języka chorwackiego; zna terminologię dotyczącą przekładu i redakcji pism urzędowych oraz handlowych | K\_W06, K\_W11, K\_U04, K\_U07, K\_U13, K\_K06, K\_K08, K\_K09, K\_K10 |
| RP\_02 | potrafi objaśnić i porównać wszystkie style polszczyzny ze stylem urzędowym w języku chorwackim | K\_W06, K\_W11, K\_U04, K\_U07, K\_U13, K\_K06, K\_K08, K\_K09, K\_K10 |
| RP\_03 | potrafi samodzielnie tłumaczyć teksty urzędowe i handlowe z języka chorwackiego na język polski | K\_W06, K\_W11, K\_U04, K\_U07, K\_U13, K\_K06, K\_K08, K\_K09, K\_K10 |
| RP\_04 | potrafi samodzielnie wykorzystywać różne źródła niezbędne w procesie przekładu, posługiwać się różnorodnymi słownikami, podręcznikami i opracowaniami pomocnymi w pracy tłumacza, korzystać ze źródeł internetowych i programów komputerowych | K\_W06, K\_W11, K\_U04, K\_U07, K\_U13, K\_K06, K\_K08, K\_K09, K\_K10 |
| RP\_05 | potrafi przetłumaczyć i zredagować pisma urzędowe i handlowe oraz umowy handlowe i cywilno-prawne z języka polskiego na język chorwacki i na odwrót, kategoryzować rodzaje pism urzędowych i handlowych | K\_W06, K\_W11, K\_U04, K\_U07, K\_U13, K\_K06, K\_K08, K\_K09, K\_K10 |
| RP\_06 | potrafi rozpoznać, różnicować i stosować funkcjonalne style językowe i inne odmiany języka odpowiednie dla danej sytuacji komunikacyjnej | K\_W06, K\_W11, K\_U04, K\_U07, K\_U13, K\_K06, K\_K08, K\_K09, K\_K10 |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU)dla zajęć/przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| **Treści programowe dla zajęć/przedmiotu:** | **Symbol EU dla zajęć/przedmiotu** |
| Wprowadzenie do stylistyki języka polskiego oraz języka chorwackiego | RP\_01, RP\_02, RP\_06 |
| Poznawanie nazw i skrótów nazw najważniejszych instytucji istniejących w Chorwacji | RP\_04, RP\_05 |
| Omówienie rodzajów pism urzędowych i obowiązujących w Chorwacji wzorów dokumentów tożsamości. | RP\_04, RP\_05, RP\_06 |
| Elektroniczna redakcja pism urzędowych i handlowych | RP\_04, RP\_05 |
| Redakcja korespondencji handlowej | RP\_02, RP\_03/ RP\_04, RP\_05, RP\_06 |
| Redakcja dokumentów aplikacyjnych: CV, list motywacyjny, podanie o pracę | RP\_02, RP\_03. RP\_04, RP\_05, RP\_06 |
| Redakcja tekstów urzędowych takich jak: prośby, podania, skargi i zażalenia | RP\_02, RP\_03, RP\_04, RP\_05, RP\_06 |
| Omówienie wzorów, rodzajów i sposobów redagowania umów handlowych oraz cywilno-prawnych obowiązujących w Chorwacji | RP\_01, RP\_02, RP\_06 |
| Pisanie sprawozdań i protokołów | RP\_02, RP\_03. RP\_04, RP\_05, RP\_06 |
| Redakcja pism urzędowych – techniki, programy komputerowe | RP\_02, RP\_03. RP\_04, RP\_05, RP\_06 |

5. Zalecana literatura:

A. Choduń, Słownictwo tekstów aktów prawnych w zasobie leksykalnym współczesnej polszczyzny, Warszawa 2007;

D. Buttler, Uwagi o poprawności stylu urzędowego, „Poradnik Językowy”, z. 10, 1968;

Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych, red. D. Kierzkowska, Warszawa 2007;

Hrvatski pravopis, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb 2013.

E. Malinowska, Dyrektywność tekstów urzędowych, Zeszyty Naukowe Wyższej Szkoły Pedagogicznej im. Powstańców Śląskich w • Opolu. Językoznawstwo, nr XV, 1994;

E. Malinowska, Gatunki urzędowe, [w:] Systematyzacja pojęć w stylistyce, red. S. Gajda, Opole 1992;

E. Malinowska, Wypowiedzi administracyjne. Struktura i pragmatyka, Opole 2001;

Język – Prawo – Społeczeństwo, red. E. Malinowska, Opole 2004;

Przewodnik po stylistyce polskiej, red. S. Gajda, Opole 1995;

J. Silić, Funkcjonalni stilovi hrvatskoga jezika, Zagreb 2006.

S. Wronkowska, M. Zieliński, Problemy i zasady redagowania tekstów prawnych, Warszawa 1993;

Synteza w stylistyce słowiańskiej, red. S. Gajda, Opole 1991;

**III. Informacje dodatkowe**

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU(proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Metody i formy prowadzenia zajęć** | **X** |
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień |  |
| Wykład konwersatoryjny | x |
| Wykład problemowy |  |
| Dyskusja |  |
| Praca z tekstem | x |
| Metoda analizy przypadków | x |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) | xx |
| Gra dydaktyczna/symulacyjna |  |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) |  |
| Metoda ćwiczeniowa | x |
| Metoda laboratoryjna |  |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) |  |
| Metoda warsztatowa | x |
| Metoda projektu |  |
| Pokaz i obserwacja |  |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video |  |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) | x |
| Praca w grupach | x |
| Inne (jakie?) - |  |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sposoby oceniania** | **Symbole EU dla zajęć/przedmiotu** | | | | | |
| RP\_01 | RP\_02 | RP\_03 | RP\_04 | RP\_05 | RP\_06 |
| Egzamin pisemny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin ustny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin z „otwartą książką” |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium pisemne |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium ustne |  |  |  |  |  |  |
| Test | x | x | x | x | x | x |
| Projekt |  |  |  |  |  |  |
| Esej |  |  |  |  |  |  |
| Raport |  |  |  |  |  |  |
| Prezentacja multimedialna |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) |  |  |  |  |  |  |
| Portfolio |  |  |  |  |  |  |
| Praca semestralna (tłumaczenie dokumentów) | x | x | x | x | x | x |

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Forma aktywności** | | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności** |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem | | 30 |
| 0Praca własna studenta\* | Przygotowanie do zajęć | 15 |
| Czytanie wskazanej literatury | 10 |
| Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp. | 15 |
| Przygotowanie projektu |  |
| Przygotowanie pracy semestralnej | 10 |
| Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia | 10 |
| Inne (jakie?) - |  |
| … |  |
| SUMA GODZIN | | 90 |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU | | 3 |
|  | | |

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje wynikające z treści kształcenia

dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje wynikające z treści kształcenia

dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje wynikające z treści kształcenia

dostateczny plus (+dst; 3,5): przeciętna wiedza, umiejętności i kompetencje wynikające z treści kształcenia

dostateczny (dst; 3,0): dostateczna wiedza, umiejętności i kompetencje wynikające z treści kształcenia

niedostateczny (ndst; 2,0): niedostateczna wiedza, umiejętności i kompetencje wynikające z treści kształcenia

**(E4) Redakcja pism urzędowych, specjalność: studia serbistyczne**

**I. Informacje ogólne**

1. Nazwa zajęć/przedmiotu:Redakcja pism urzędowych
2. Kod zajęć/przedmiotu: 03-RP-21SDL
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu: obowiązkowy
4. Kierunek studiów: studia slawistyczne specjalność: studia serbistyczne, specjalizacja przekład funkcjonalny
5. Poziom studiów: I stopień – studia licencjackie
6. Profil studiów: ogólnoakademicki
7. Rok studiów: II
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin: 30 h ĆW
9. Liczba punktów ECTS: 3
10. Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia:
11. Język wykładowy: bułgarski, chorwacki, czeski, polski, serbski
12. Zajęcia/przedmiot prowadzone zdalnie: nie

**II. Informacje szczegółowe**

1. Cele zajęć/przedmiotu:

Celem przedmiotu jest przedstawienie studentom dyskursu urzędowego języka serbskiego, jego praktycznego stosowania w samodzielnym sporządzaniu dokumentów urzędowych i handlowych, ale również w przygotowaniu ich przekładu z języka serbskiego na język ojczysty i odwrotnie.

1. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):

Znajomość języka serbskiego na poziomie umożliwiającym przekład i sporządzanie wybranych teksów, umiejętność sporządzania dokumentów urzędowych w języku polskim, rozwinięte kompetencje językowe służące pogłębianiu nauki przekładu.

3. Efekty uczenia się(EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Symbol EU dla zajęć/przedmiotu** | **Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU**  **student/ka:** | **Symbole EK dla kierunku studiów** |
| RP\_01 | posiada wiedzę w zakresie stylistyki polskiej i stylistyki języka serbskiego; zna terminologię dotyczącą przekładu i redakcji pism urzędowych oraz handlowych | K\_W06, K\_W11, K\_U04, K\_U07, K\_U13, K\_K06, K\_K08, K\_K09, K\_K10 |
| RP\_02 | potrafi objaśnić i porównać wszystkie style polszczyzny ze stylem urzędowym w języku serbskim | K\_W06, K\_W11, K\_U04, K\_U07, K\_U13, K\_K06, K\_K08, K\_K09, K\_K10 |
| RP\_03 | potrafi samodzielnie tłumaczyć teksty urzędowe i handlowe z języka serbskiego na język polski | K\_W06, K\_W11, K\_U04, K\_U07, K\_U13, K\_K06, K\_K08, K\_K09, K\_K10 |
| RP\_04 | potrafi samodzielnie wykorzystywać różne źródła niezbędne w procesie przekładu, posługiwać się różnorodnymi słownikami, podręcznikami i opracowaniami pomocnymi w pracy tłumacza, korzystać ze źródeł internetowych i programów komputerowych | K\_W06, K\_W11, K\_U04, K\_U07, K\_U13, K\_K06, K\_K08, K\_K09, K\_K10 |
| RP\_05 | potrafi przetłumaczyć i zredagować pisma urzędowe i handlowe oraz umowy handlowe i cywilno-prawne z języka polskiego na język serbski i na odwrót, kategoryzować rodzaje pism urzędowych i handlowych | K\_W06, K\_W11, K\_U04, K\_U07, K\_U13, K\_K06, K\_K08, K\_K09, K\_K10 |
| RP\_06 | potrafi rozpoznać, różnicować i stosować funkcjonalne style językowe i inne odmiany języka odpowiednie dla danej sytuacji komunikacyjnej | K\_W06, K\_W11, K\_U04, K\_U07, K\_U13, K\_K06, K\_K08, K\_K09, K\_K10 |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU)dla zajęć/przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| **Treści programowe dla zajęć/przedmiotu:** | **Symbol EU dla zajęć/przedmiotu** |
| Wprowadzenie do stylistyki języka polskiego oraz języka serbskiego | RP\_01, RP\_02, RP\_06 |
| Poznawanie nazw i skrótów nazw najważniejszych instytucji istniejących w Serbii | RP\_04, RP\_05 |
| Omówienie rodzajów pism urzędowych i obowiązujących w Serbii wzorów dokumentów tożsamości. | RP\_04, RP\_05, RP\_06 |
| Elektroniczna redakcja pism urzędowych i handlowych | RP\_04, RP\_05 |
| Redakcja korespondencji handlowej | RP\_02, RP\_03/ RP\_04, RP\_05, RP\_06 |
| Redakcja dokumentów aplikacyjnych: CV, list motywacyjny, podanie o pracę | RP\_02, RP\_03. RP\_04, RP\_05, RP\_06 |
| Redakcja tekstów urzędowych takich jak: prośby, podania, skargi i zażalenia | RP\_02, RP\_03, RP\_04, RP\_05, RP\_06 |
| Omówienie wzorów, rodzajów i sposobów redagowania umów handlowych oraz cywilno-prawnych obowiązujących w Serbii | RP\_01, RP\_02, RP\_06 |
| Pisanie sprawozdań i protokołów | RP\_02, RP\_03. RP\_04, RP\_05, RP\_06 |
| Redakcja pism urzędowych – techniki, programy komputerowe | RP\_02, RP\_03. RP\_04, RP\_05, RP\_06 |

5. Zalecana literatura:

A. Choduń, Słownictwo tekstów aktów prawnych w zasobie leksykalnym współczesnej polszczyzny, Warszawa 2007;

D. Buttler, Uwagi o poprawności stylu urzędowego, „Poradnik Językowy”, z. 10, 1968;

Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych, red. D. Kierzkowska, Warszawa 2007;

E. Malinowska, Dyrektywność tekstów urzędowych, Zeszyty Naukowe Wyższej Szkoły Pedagogicznej im. Powstańców Śląskich w • Opolu. Językoznawstwo, nr XV, 1994;

E. Malinowska, Gatunki urzędowe, [w:] Systematyzacja pojęć w stylistyce, red. S. Gajda, Opole 1992;

E. Malinowska, Wypowiedzi administracyjne. Struktura i pragmatyka, Opole 2001;

Język – Prawo – Społeczeństwo, red. E. Malinowska, Opole 2004;

Przewodnik po stylistyce polskiej, red. S. Gajda, Opole 1995;

S. Wronkowska, M. Zieliński, Problemy i zasady redagowania tekstów prawnych, Warszawa 1993;

Synteza w stylistyce słowiańskiej, red. S. Gajda, Opole 1991;

M. Katnić-Bakaršić, *Lingvistička stilistika* Budimpešta: Open Society Institute 1999.

B. Tošović, *Funkcionalni stilovi  Funktionale Stile*. Graz, Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz 2002.

M. Пешикан, M. Пижурица, Ј. Јерковић, Правопис српскога језика. Нови Сад: Матица српска 2010.

**III. Informacje dodatkowe**

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU(proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Metody i formy prowadzenia zajęć** | **X** |
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień |  |
| Wykład konwersatoryjny | x |
| Wykład problemowy |  |
| Dyskusja |  |
| Praca z tekstem | x |
| Metoda analizy przypadków | x |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) | xx |
| Gra dydaktyczna/symulacyjna |  |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) |  |
| Metoda ćwiczeniowa | x |
| Metoda laboratoryjna |  |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) |  |
| Metoda warsztatowa | x |
| Metoda projektu |  |
| Pokaz i obserwacja |  |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video |  |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) | x |
| Praca w grupach | x |
| Inne (jakie?) - |  |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sposoby oceniania** | **Symbole EU dla zajęć/przedmiotu** | | | | | |
| RP\_01 | RP\_02 | RP\_03 | RP\_04 | RP\_05 | RP\_06 |
| Egzamin pisemny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin ustny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin z „otwartą książką” |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium pisemne |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium ustne |  |  |  |  |  |  |
| Test | x | x | x | x | x | x |
| Projekt |  |  |  |  |  |  |
| Esej |  |  |  |  |  |  |
| Raport |  |  |  |  |  |  |
| Prezentacja multimedialna |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) |  |  |  |  |  |  |
| Portfolio |  |  |  |  |  |  |
| Praca semestralna (tłumaczenie dokumentów) | x | x | x | x | x | x |

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Forma aktywności** | | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności** |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem | | 30 |
| 0Praca własna studenta\* | Przygotowanie do zajęć | 15 |
| Czytanie wskazanej literatury | 10 |
| Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp. | 15 |
| Przygotowanie projektu |  |
| Przygotowanie pracy semestralnej | 10 |
| Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia | 10 |
| Inne (jakie?) - |  |
| … |  |
| SUMA GODZIN | | 90 |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU | | 3 |
|  | | |

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje wynikające z treści kształcenia

dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje wynikające z treści kształcenia

dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje wynikające z treści kształcenia

dostateczny plus (+dst; 3,5): przeciętna wiedza, umiejętności i kompetencje wynikające z treści kształcenia

dostateczny (dst; 3,0): dostateczna wiedza, umiejętności i kompetencje wynikające z treści kształcenia

niedostateczny (ndst; 2,0): niedostateczna wiedza, umiejętności i kompetencje wynikające z treści kształcenia

**(F1) Kultura i stylistyka języka kraju specjalności (studia bohemistyczne)**

**I. Informacje ogólne**

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: Kultura i stylistyka języka kraju specjalności – specjalizacja przekładu funkcjonalnego
2. Kod zajęć/przedmiotu: 03-KSJS-22SDL
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu: obowiązkowy
4. Kierunek studiów: Studia slawistyczne; SPECJALNOŚĆ: STUDIA BOHEMISTYCZNE
5. Poziom studiów: I stopień
6. Profil studiów: ogólnoakademicki
7. Rok studiów: II
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin: 30 h K
9. Liczba punktów ECTS: 2
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia:
11. Język wykładowy: chorwacki
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): nie

**II. Informacje szczegółowe**

1. Cele zajęć/przedmiotu:

Celem zajęć jest poznawanie kultury i stylistyki języka czeskiego oraz świadome i celowe posługiwanie się językiem czeskim we wszelkich sytuacjach komunikatywnych. Student opanowuje umiejętność mówienia i pisania zgodnie z przyjętymi normami językowymi.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): Znajomość języka czeskiego na poziomie B1.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** | **Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU**  **student/ka:** | **Symbole EK dla kierunku studiów** |
| KSJS\_01 | ma podstawową wiedzę o kulturze języka i jej składnikach oraz rozumie podstawowe pojęcia teoretyczne kultury języka | K\_W06, K\_U04, K\_K01 |
| KSJS\_02 | docenia wartość języka i rozumie potrzebę jego ochrony oraz popularyzacji wiedzy o języku | K\_U12, K\_K03, JK\_K04, , K\_K09 |
| KSJS\_03 | ma uporządkowaną wiedzę na temat języka urzędowego i pism urzędowych oraz języków i pism mniejszości narodowych | K\_W06, K\_U07, K\_K01 |
| KSJS\_04 | potrafi określić rodzaje błędów językowych i dokonać całościowej korekty tekstu pisanego oraz wskazać błędy w wymowie | K\_W06, K\_U11, K\_U06, K\_K08, K\_K09, K\_K10 |
| KSJS\_05 | ma elementarną wiedzę związaną z odmianami stylowymi języka literackiego | K\_W06 |
| KSJS\_06 | potrafi rozpoznać poszczególne odmiany stylowe w tekstach | K\_W06, K\_W10 |
| KSJS\_07 | rozumie rolę kultury języka w pracy przekładowej | K\_W10, K\_W12 |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| **Treści programowe dla** **zajęć/przedmiotu:** | **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** |
| Wstęp do stylistyki | KSJS\_01, K\_SJS\_03, K\_SJS\_02, KSJS\_04, |
| Styl artystyczny (literacki) oraz jego charakterystyka | KSJS\_03, KSJS\_04, K\_SJS\_05,  K\_SJS\_06 |
| Styl naukowy oraz jego charakterystyka | KSJS\_02, KSJS\_04, K\_SJS\_05, K\_SJS\_06 |
| Styl publicystyczny oraz jego charakterystyka | KSJS\_03, KSJS\_04, K\_SJS\_05, K\_SJS\_06 |
| Styl urzędowo-kancelaryjny oraz jego charakterystyka | KSJS\_03, KSJS\_04, K\_SJS\_05, K\_SJS\_06 |
| Styl potoczny oraz jego charakterystyka | KSJS\_03, KSJS\_04, K\_SJS\_05, K\_SJS\_06 |
| Śledzenie środków masowego przekazu w kraju specjalności | KSJS\_01, KSJS\_03  K\_SJS\_05, , KSJS\_07 |

5. Zalecana literatura:

Beneš, M. & M. Prošek ad. Kodifikace a její role v současné společnosti. In Uličný, O. & S. Schneiderová (eds.), *Komunikační situace a styl. Studie k moderní mluvnici češtiny 2*, 2013, 15–24.

Čechová, M., Krčmová M. a E. Minářová: *Současná stylistika*. Praha 2008.

Daneš, F. *Kultura a struktura českého jazyka*. Praha 2009.

Hausenblas, K. K základním pojmům jazykové stylistiky. *SaS* 16, 1955, 1–15.

Krčmová, M. Stylové normy a jejich místo ve stylistické teorii a stylizační praxi. In Gajda, S. & M. Balowski (eds.), *Stylistyczne konfrontacje*, 1994, 33–38.

*Nový akademický slovník cizích slov.* Praha 2005.

*Nový encyklopedický slovník češtiny.* URL: <https://www.czechency.org/slovnik.>

Pravdová, M. & I. Svobodová. (eds.) *Akademická příručka českého jazyk*a. Praha 2014.

*Pravidla českého pravopisu*. Praha 2005.

*Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost*. Praha 2007.

*Spisovná čeština a jazyková kultura*. Praha1932.

**III. Informacje dodatkowe**

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Metody i formy prowadzenia zajęć** | **X** |
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień |  |
| Wykład konwersatoryjny | X |
| Wykład problemowy |  |
| Dyskusja |  |
| Praca z tekstem | X |
| Metoda analizy przypadków | X |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) |  |
| Gra dydaktyczna/symulacyjna |  |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) | X |
| Metoda ćwiczeniowa |  |
| Metoda laboratoryjna |  |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) | X |
| Metoda warsztatowa | X |
| Metoda projektu |  |
| Pokaz i obserwacja |  |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video | X |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) |  |
| Praca w grupach |  |
| Inne (jakie?) - |  |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sposoby oceniania** | **Symbole EU dla** **zajęć/przedmiotu** | | | | | |  |
| KSJS\_01 | KSJS\_02 | KSJS\_03 | KSJS\_04 | KSJS\_05 | KSJS\_06 | KSJS\_07 |
| Egzamin pisemny |  |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin ustny |  |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin z „otwartą książką” |  |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium pisemne | X | X | X | X | X | X | X |
| Kolokwium ustne | X | X | X | X | X | X | X |
| Test |  |  |  |  |  |  |  |
| Projekt |  |  |  |  |  |  |  |
| Esej |  |  |  |  |  |  |  |
| Raport |  |  |  |  |  |  |  |
| Prezentacja multimedialna |  |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) |  |  |  |  |  |  |  |
| Portfolio |  |  |  |  |  |  |  |
| Inne (jakie?) - |  |  |  |  |  |  |  |

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Forma aktywności** | | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności** |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem | | 30 |
| Praca własna studenta\* | Przygotowanie do zajęć | 5 |
| Czytanie wskazanej literatury | 5 |
| Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp. | 5 |
| Przygotowanie projektu |  |
| Przygotowanie pracy semestralnej |  |
| Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia | 5 |
| Inne (jakie?) - |  |
| … |  |
| SUMA GODZIN | | 50 |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU | | 2 |
|  | | |

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza (95–100%)

dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza (90–95%)

dobry (db; 4,0): dobra wiedza (80–90%)

dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, ale ze znacznymi niedociągnięciami (70–80%)

dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, ale z licznymi błędami (60–70%)

niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza (poniżej 60%)

**(F2) Kultura i stylistyka języka kraju specjalności (studia bułgarystyczne)**

**I. Informacje ogólne**

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: Kultura i stylistyka języka kraju specjalności – specjalizacja przekładu funkcjonalnego
2. Kod zajęć/przedmiotu: 03-KSJS-22SDL
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu: obowiązkowy
4. Kierunek studiów: Studia slawistyczne, specjalność studia bułgarystyczne
5. Poziom studiów: I stopień
6. Profil studiów: ogólnoakademicki
7. Rok studiów: II
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW): 30 h K
9. Liczba punktów ECTS: 2
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia:
11. Język wykładowy: bułgarski
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): nie

**II. Informacje szczegółowe**

1. Cele zajęć/przedmiotu:

Celem zajęć jest poznawanie kultury i stylistyki języka bułgarskiego oraz świadome i celowe posługiwanie się językiem bułgarskim we wszelkich sytuacjach komunikatywnych. Student opanowuje umiejętność mówienia i pisania zgodnie z przyjętymi normami językowymi.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): Znajomość języka bułgarskiego na poziomie B1.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** | **Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU**  **student/ka:** | **Symbole EK dla kierunku studiów** |
| KSJS\_01 | ma podstawową wiedzę o kulturze języka i jej składnikach oraz rozumie podstawowe pojęcia teoretyczne kultury języka | K\_W06, K\_U04, K\_K01 |
| KSJS\_02 | docenia wartość języka i rozumie potrzebę jego ochrony oraz popularyzacji wiedzy o języku | K\_U12, K\_K03, JK\_K04, , K\_K09 |
| KSJS\_03 | ma uporządkowaną wiedzę na temat języka urzędowego i pism urzędowych oraz języków i pism mniejszości narodowych | K\_W06, K\_U07, K\_K01 |
| KSJS\_04 | potrafi określić rodzaje błędów językowych i dokonać całościowej korekty tekstu pisanego oraz wskazać błędy w wymowie | K\_W06, K\_U11, K\_U06, K\_K08, K\_K09, K\_K10 |
| KSJS\_05 | ma elementarną wiedzę związaną z odmianami stylowymi języka literackiego | K\_W06 |
| KSJS\_06 | potrafi rozpoznać poszczególne odmiany stylowe w tekstach | K\_W06, K\_W10 |
| KSJS\_07 | rozumie rolę kultury języka w pracy przekładowej | K\_W10, K\_W12 |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| **Treści programowe dla** **zajęć/przedmiotu:** | **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** |
| Wstęp do stylistyki | KSJS\_01, K\_SJS\_03, K\_SJS\_02, KSJS\_04, |
| Styl artystyczny (literacki) oraz jego charakterystyka | KSJS\_03, KSJS\_04, K\_SJS\_05,  K\_SJS\_06 |
| Styl naukowy oraz jego charakterystyka | KSJS\_02, KSJS\_04, K\_SJS\_05, K\_SJS\_06 |
| Styl publicystyczny oraz jego charakterystyka | KSJS\_03, KSJS\_04, K\_SJS\_05, K\_SJS\_06 |
| Styl urzędowo-kancelaryjny oraz jego charakterystyka | KSJS\_03, KSJS\_04, K\_SJS\_05, K\_SJS\_06 |
| Styl potoczny oraz jego charakterystyka | KSJS\_03, KSJS\_04, K\_SJS\_05, K\_SJS\_06 |
| Śledzenie środków masowego przekazu w kraju specjalności | KSJS\_01, KSJS\_03  K\_SJS\_05, , KSJS\_07 |

5. Zalecana literatura:

**słowniki:**

*Български тълковен речник*. София, 2012

*Нов правописен речник на българския език*. София, 2007.

*Синонимен речник на българския език*, оn line: <https://rechnik.chitanka.info/sinonimen>

*Тълковен речник на българския език*, оn line: <https://rechnik.chitanka.info/talkoven>

**podręczniki:**

*Брезински, Ст*. Журналистическа стилистика. Шумен 2001

*Велева, М*. Текст и стил. София 2005

*Каневска-Николова, Е*. Стилистика на съвременния български език. Смолян 2013

*Маровска, В*. Стилистика на българския език. ІІ издание. Пловдив 2007

*Помагало по стилистика на българския език*. София, 1985.

*Попова, В*. Стилистичната функция на някои категории думи в художествената литература. НП, София 1979

*Попова, В*. Българската стилистика до 50-те години на ХХ век. София 1994

*Русинов, Р*. Практическа стилистика. Просто изречение. Синтактично-стилистични фигури. В. Търново 2001

*Станева, Хр*. Стилистика на съвременния български книжовен език. Учебно помагало. В. Търново, 1994

*Хаджиева, Ел., Р. Влахова, Йорданка Велкова, А. Асенова, В. Шушлина*. Как се общува на български. София, 2014.

**III. Informacje dodatkowe**

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Metody i formy prowadzenia zajęć** | **X** |
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień |  |
| Wykład konwersatoryjny | X |
| Wykład problemowy |  |
| Dyskusja |  |
| Praca z tekstem | X |
| Metoda analizy przypadków | X |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) |  |
| Gra dydaktyczna/symulacyjna |  |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) | X |
| Metoda ćwiczeniowa |  |
| Metoda laboratoryjna |  |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) | X |
| Metoda warsztatowa | X |
| Metoda projektu |  |
| Pokaz i obserwacja |  |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video | X |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) |  |
| Praca w grupach |  |
| Inne (jakie?) - |  |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sposoby oceniania** |  | **Symbole EU dla** **zajęć/przedmiotu** | | | | | |
| KSJS\_01 | KSJS\_02 | KSJS\_03 | KSJS\_04 | KSJS\_05 | KSJS\_06 | KSJS\_07 |
| Egzamin pisemny |  |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin ustny |  |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin z „otwartą książką” |  |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium pisemne | X | X | X | X | X | X | X |
| Kolokwium ustne | X | X | X | X | X | X | X |
| Test |  |  |  |  |  |  |  |
| Projekt |  |  |  |  |  |  |  |
| Esej |  |  |  |  |  |  |  |
| Raport |  |  |  |  |  |  |  |
| Prezentacja multimedialna |  |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) |  |  |  |  |  |  |  |
| Portfolio |  |  |  |  |  |  |  |
| Inne (jakie?) - |  |  |  |  |  |  |  |

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Forma aktywności** | | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności** |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem | | 30 |
| Praca własna studenta\* | Przygotowanie do zajęć | 5 |
| Czytanie wskazanej literatury | 5 |
| Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp. | 5 |
| Przygotowanie projektu |  |
| Przygotowanie pracy semestralnej |  |
| Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia | 5 |
| Inne (jakie?) - |  |
| … |  |
| SUMA GODZIN | | 50 |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU | | 2 |
|  | | |

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza (95–100%)

dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza (90–95%)

dobry (db; 4,0): dobra wiedza (80–90%)

dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, ale ze znacznymi niedociągnięciami (70–80%)

dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, ale z licznymi błędami (60–70%)

niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza (poniżej 60%)

**(F3) Kultura i stylistyka języka kraju specjalności ( studia kroatystyczne)**

**I. Informacje ogólne**

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: Kultura i stylistyka języka kraju specjalności – specjalizacja przekładu funkcjonalnego
2. Kod zajęć/przedmiotu: 03-KSJS-22SDL
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu: obowiązkowy
4. Kierunek studiów: Studia slawistyczne, specjalność: studia kroatystyczne
5. Poziom studiów: I stopień
6. Profil studiów: ogólnoakademicki
7. Rok studiów: II
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin: 30 h K
9. Liczba punktów ECTS: 2
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia:
11. Język wykładowy: chorwacki
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): nie

**II. Informacje szczegółowe**

1. Cele zajęć/przedmiotu:

Przedmiotem zajęć jest poznawanie kultury i stylistyki języka chorwackiego oraz świadome i celowe posługiwanie się językiem chorwackim we wszelkich sytuacjach komunikatywnych. Student opanowuje umiejętność mówienia i pisania zgodnie z przyjętymi normami językowymi.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): Znajomość języka chorwackiego na poziomie B1.

1. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** | **Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU**  **student/ka:** | **Symbole EK dla kierunku studiów** |
| KSJS\_01 | ma podstawową wiedzę o kulturze języka i jej składnikach oraz rozumie podstawowe pojęcia teoretyczne kultury języka | K\_W06, K\_U04, K\_K01 |
| KSJS\_02 | docenia wartość języka i rozumie potrzebę jego ochrony oraz popularyzacji wiedzy o języku | K\_U12, K\_K03, JK\_K04, , K\_K09 |
| KSJS\_03 | ma uporządkowaną wiedzę na temat języka urzędowego i pism urzędowych oraz języków i pism mniejszości narodowych | K\_W06, K\_U07, K\_K01 |
| KSJS\_04 | potrafi określić rodzaje błędów językowych i dokonać całościowej korekty tekstu pisanego oraz wskazać błędy w wymowie | K\_W06, K\_U11, K\_U06, K\_K08, K\_K09, K\_K10 |
| KSJS\_05 | ma elementarną wiedzę związaną z odmianami stylowymi języka literackiego | K\_W06 |
| KSJS\_06 | potrafi rozpoznać poszczególne odmiany stylowe w tekstach | K\_W06, K\_W10 |
| KSJS\_07 | rozumie rolę kultury języka w pracy przekładowej | K\_W10, K\_W12 |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| **Treści programowe dla** **zajęć/przedmiotu:** | **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** |
| Wstęp do stylistyki | KSJS\_01, K\_SJS\_03, K\_SJS\_02, KSJS\_04, |
| Styl artystyczny (literacki) oraz jego charakterystyka | KSJS\_03, KSJS\_04, K\_SJS\_05,  K\_SJS\_06 |
| Styl naukowy oraz jego charakterystyka | KSJS\_02, KSJS\_04, K\_SJS\_05, K\_SJS\_06 |
| Styl publicystyczny oraz jego charakterystyka | KSJS\_03, KSJS\_04, K\_SJS\_05, K\_SJS\_06 |
| Styl urzędowo-kancelaryjny oraz jego charakterystyka | KSJS\_03, KSJS\_04, K\_SJS\_05, K\_SJS\_06 |
| Styl potoczny oraz jego charakterystyka | KSJS\_03, KSJS\_04, K\_SJS\_05, K\_SJS\_06 |
| Śledzenie środków masowego przekazu w kraju specjalności | KSJS\_01, KSJS\_03  K\_SJS\_05, , KSJS\_07 |

5. Zalecana literatura:

* Josip Silić: Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika. Zagreb: Disput, 2006.
* Hrvatska enciklopedija. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslava Krleže. <http://enciklopedija.hr/>
* Ivan Marković, Krešimir Mićanović, Lada Badurina: Hrvatski pravopis. Zagreb: Matica hrvatska, 2007.
* Hrvatski pravopis, Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 2013. <http://pravopis.hr>
* Hrvatski jezični portal. <http://hjp.znanje.hr>
* Pročišćeni tekstovi zakona. <https://www.zakon.hr/>
* <https://europass.cedefop.europa.eu>
* Opća deklaracija o pravima čovjeka. <https://www.ohchr.org/EN/UDHR/Documents/UDHR_Translations/src1.pdf>

**III. Informacje dodatkowe**

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Metody i formy prowadzenia zajęć** | **X** |
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień |  |
| Wykład konwersatoryjny | X |
| Wykład problemowy |  |
| Dyskusja |  |
| Praca z tekstem | X |
| Metoda analizy przypadków | X |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) |  |
| Gra dydaktyczna/symulacyjna |  |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) | X |
| Metoda ćwiczeniowa |  |
| Metoda laboratoryjna |  |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) | X |
| Metoda warsztatowa | X |
| Metoda projektu |  |
| Pokaz i obserwacja |  |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video | X |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) |  |
| Praca w grupach |  |
| Inne (jakie?) - |  |
| … |  |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sposoby oceniania** | **Symbole EU dla** **zajęć/przedmiotu** | | | | | |  |
| KSJS\_01 | KSJS\_02 | KSJS\_03 | KSJS\_04 | KSJS\_05 | KSJS\_06 | KSJS\_07 |
| Egzamin pisemny |  |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin ustny |  |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin z „otwartą książką” |  |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium pisemne | X | X | X | X | X | X | X |
| Kolokwium ustne | X | X | X | X | X | X | X |
| Test |  |  |  |  |  |  |  |
| Projekt |  |  |  |  |  |  |  |
| Esej |  |  |  |  |  |  |  |
| Raport |  |  |  |  |  |  |  |
| Prezentacja multimedialna |  |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) |  |  |  |  |  |  |  |
| Portfolio |  |  |  |  |  |  |  |
| Inne (jakie?) - |  |  |  |  |  |  |  |

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Forma aktywności** | | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności** |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem | | 30 |
| Praca własna studenta\* | Przygotowanie do zajęć | 5 |
| Czytanie wskazanej literatury | 5 |
| Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp. | 5 |
| Przygotowanie projektu |  |
| Przygotowanie pracy semestralnej |  |
| Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia | 5 |
| Inne (jakie?) - |  |
| … |  |
| SUMA GODZIN | | 50 |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU | | 2 |
|  | | |

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza (95–100%)

dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza (90–95%)

dobry (db; 4,0): dobra wiedza (80–90%)

dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, ale ze znacznymi niedociągnięciami (70–80%)

dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, ale z licznymi błędami (60–70%)

niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza (poniżej 60%)

**(F4) Kultura i stylistyka języka kraju specjalności (studia serbistyczne)**

**I. Informacje ogólne**

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: Kultura i stylistyka języka kraju specjalności – specjalizacja przekładu funkcjonalnego
2. Kod zajęć/przedmiotu: 03-KSJS-22SDL
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu: obowiązkowy
4. Kierunek studiów: Studia slawistyczne; SPECJALNOŚĆ: STUDIA SERBISTYCZNE
5. Poziom studiów: I stopień
6. Profil studiów: ogólnoakademicki
7. Rok studiów: II
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin: 30 h ĆW
9. Liczba punktów ECTS: 2
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia: Język wykładowy: chorwacki
11. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): nie

**II. Informacje szczegółowe**

1. Cele zajęć/przedmiotu:

Celem zajęć jest poznawanie kultury i stylistyki języka czeskiego oraz świadome i celowe posługiwanie się językiem czeskim we wszelkich sytuacjach komunikatywnych. Student opanowuje umiejętność mówienia i pisania zgodnie z przyjętymi normami językowymi.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): Znajomość języka czeskiego na poziomie B1.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** | **Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU**  **student/ka:** | **Symbole EK dla kierunku studiów** |
| KSJS\_01 | ma podstawową wiedzę o kulturze języka i jej składnikach oraz rozumie podstawowe pojęcia teoretyczne kultury języka | K\_W06, K\_U04, K\_K01 |
| KSJS\_02 | docenia wartość języka i rozumie potrzebę jego ochrony oraz popularyzacji wiedzy o języku | K\_U12, K\_K03, JK\_K04, , K\_K09 |
| KSJS\_03 | ma uporządkowaną wiedzę na temat języka urzędowego i pism urzędowych oraz języków i pism mniejszości narodowych | K\_W06, K\_U07, K\_K01 |
| KSJS\_04 | potrafi określić rodzaje błędów językowych i dokonać całościowej korekty tekstu pisanego oraz wskazać błędy w wymowie | K\_W06, K\_U11, K\_U06, K\_K08, K\_K09, K\_K10 |
| KSJS\_05 | ma elementarną wiedzę związaną z odmianami stylowymi języka literackiego | K\_W06 |
| KSJS\_06 | potrafi rozpoznać poszczególne odmiany stylowe w tekstach | K\_W06, K\_W10 |
| KSJS\_07 | rozumie rolę kultury języka w pracy przekładowej | K\_W10, K\_W12 |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| **Treści programowe dla** **zajęć/przedmiotu:** | **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** |
| Wstęp do stylistyki | KSJS\_01, K\_SJS\_03, K\_SJS\_02, KSJS\_04, |
| Styl artystyczny (literacki) oraz jego charakterystyka | KSJS\_03, KSJS\_04, K\_SJS\_05,  K\_SJS\_06 |
| Styl naukowy oraz jego charakterystyka | KSJS\_02, KSJS\_04, K\_SJS\_05, K\_SJS\_06 |
| Styl publicystyczny oraz jego charakterystyka | KSJS\_03, KSJS\_04, K\_SJS\_05, K\_SJS\_06 |
| Styl urzędowo-kancelaryjny oraz jego charakterystyka | KSJS\_03, KSJS\_04, K\_SJS\_05, K\_SJS\_06 |
| Styl potoczny oraz jego charakterystyka | KSJS\_03, KSJS\_04, K\_SJS\_05, K\_SJS\_06 |
| Śledzenie środków masowego przekazu w kraju specjalności | KSJS\_01, KSJS\_03  K\_SJS\_05, , KSJS\_07 |

5. Zalecana literatura:

- М. Дешић, *Правопис српског језика. Приручник за школе*, Земун 1998.

- М. Пешикан, Ј. Јерковић, М. Пижурица, *Правопис српског језика*, Нови Сад 2011.

- П. Пипер, И. Клајн, *Нормативна граматика српског језика*, Нови Сад 2014.

*- Nowy słownik ortograficzny PWN*, red. naukowy E. Polański, Warszawa 2002.

- J. Podracki, A. Gałązka, *Gdzie postawić przecinek? Poradnik ze słownikiem*, Warszawa 2010.

*- Słownik poprawnej polszczyzny PWN*, red. W. Doroszewski, Warszawa 1998.

**III. Informacje dodatkowe**

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Metody i formy prowadzenia zajęć** | **X** |
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień |  |
| Wykład konwersatoryjny | X |
| Wykład problemowy |  |
| Dyskusja |  |
| Praca z tekstem | X |
| Metoda analizy przypadków | X |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) |  |
| Gra dydaktyczna/symulacyjna |  |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) | X |
| Metoda ćwiczeniowa |  |
| Metoda laboratoryjna |  |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) | X |
| Metoda warsztatowa | X |
| Metoda projektu |  |
| Pokaz i obserwacja |  |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video | X |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) |  |
| Praca w grupach |  |
| Inne (jakie?) - |  |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sposoby oceniania** | **Symbole EU dla** **zajęć/przedmiotu** | | | | | |  |
| KSJS\_01 | KSJS\_02 | KSJS\_03 | KSJS\_04 | KSJS\_05 | KSJS\_06 | KSJS\_07 |
| Egzamin pisemny |  |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin ustny |  |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin z „otwartą książką” |  |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium pisemne | X | X | X | X | X | X | X |
| Kolokwium ustne | X | X | X | X | X | X | X |
| Test |  |  |  |  |  |  |  |
| Projekt |  |  |  |  |  |  |  |
| Esej |  |  |  |  |  |  |  |
| Raport |  |  |  |  |  |  |  |
| Prezentacja multimedialna |  |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) |  |  |  |  |  |  |  |
| Portfolio |  |  |  |  |  |  |  |
| Inne (jakie?) - |  |  |  |  |  |  |  |

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Forma aktywności** | | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności** |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem | | 30 |
| Praca własna studenta\* | Przygotowanie do zajęć | 5 |
| Czytanie wskazanej literatury | 5 |
| Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp. | 5 |
| Przygotowanie projektu |  |
| Przygotowanie pracy semestralnej |  |
| Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia | 5 |
| Inne (jakie?) - |  |
| … |  |
| SUMA GODZIN | | 50 |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU | | 2 |
|  | | |

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza (95–100%)

dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza (90–95%)

dobry (db; 4,0): dobra wiedza (80–90%)

dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, ale ze znacznymi niedociągnięciami (70–80%)

dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, ale z licznymi błędami (60–70%)

niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza (poniżej 60%)

**(G1) Warsztat tłumacza – specjalność: studia bohemistyczne**

**I. Informacje ogólne**

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: Warsztat tłumacza – specjalizacja przekładu funkcjonalnego
2. Kod zajęć/przedmiotu:03-WT-22SDL (IV sem.), 03-WT-31SDL-E (V sem.)
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu: obowiązkowy dla specjalizacji przekładu funkcjonalny
4. Kierunek studiów: studia slawistyczne, specjalność studia bohemistyczne, Poziom studiów: I stopień
5. Profil studiów: ogólnoakademicki
6. Rok studiów: II i III rok
7. Rodzaje zajęć i liczba godzin: W60 h ĆW
8. Liczba punktów ECTS:6
9. Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia:
10. Język wykładowy:polski, bułgarski
11. Zajęcia/przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning): nie

**II. Informacje szczegółowe**

1. Celezajęć/przedmiotu:

W założeniu przedmiot składa się z trzech sekwencji: modułu obejmującej teoretyczne podstawy przekładu oraz dwu modułów z zakresu praktyki przekładowej z języka czeskiego na język polski i z języka czeskiego na język polski.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):

znajomość języka czeskiego w stopniu umożliwiającym przekład wybranych tekstów.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Symbol EUdlazajęć/przedmiotu** | **Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU**  **student/ka:** | **Symbole EK dla kierunku studiów** |
| WT\_1 | posiada podstawową wiedzę w zakresie teorii i praktyki przekładu, zna terminologię dotyczącą przekładu, praktyczną znajomość języka czeskiego na poziomie przewidzianym w programie studiów | K\_W06, K\_W10, K\_W12, K\_U03, K\_U07, K\_U10, K\_U11, K\_K01, K\_04, K\_07 |
| WT\_2 | potrafi objaśnić i porównać koncepcje przekładu. Zna różnorodne techniki przekładu tekstów | K\_W07, K\_W08, K\_W10, K\_U10, K\_K01, K\_04, K07 |
| WT\_3 | Potrafi samodzielnie tłumaczyć teksty literackie, użytkowe, naukowe, techniczne i informacyjne z języka czeskiego na język polski. Potrafi dotrzeć do potrzebnych źródeł i weryfikować stopień ich przydatności i wiarygodności (słowniki, Internet. leksykony, kompendia, atlasy) | K\_W10, K\_W12, K\_U03, K\_U07, K\_U11, K\_U13, K\_K\_01, K\_03, K\_K04, K\_K08, K\_K10 |
| WT\_4 | Potrafi dokonywać ustnych tłumaczeń z języka czeskiego na język polski; posiada umiejętność nawiązywania kontaktów interpersonalnych z przedstawicielami różnych kultur i tradycji. Jest otwarty na wymianę informacji i doświadczeń. | K\_W10, K\_W12, K\_U03, K\_U07, K\_U11, K\_U13, K\_K04, K\_K06, K\_K08, K\_K10 |
| WT\_5 | Potrafi zdefiniować obowiązki tłumacza, edytora, redaktora tekstu i odnieść je do praktycznej działalności tłumacza; wykazuje się znajomością prawnych regulacji pracy tłumacza | K\_W10, K\_W12, K\_03, K\_U07, K\_U11, K\_U13, K\_K08, K\_K09, K\_K10 |
| WT\_6 | Potrafi czytać ze zrozumieniem teksty w języku czeskim; docenia znaczenie wiedzy slawistycznej dla prawidłowego funkcjonowania procesu komunikacji, począwszy od poziomu interpersonalnego po międzykulturowy | K\_W06, K\_U03, K\_U07, K\_U13, K\_K01, K\_03, K\_K06 |
| WT\_7 | Potrafi dokonywać wyborów wobec odpowiedzialności za tworzenie przekazu zgodnego z intencją autorską a uwarunkowaniami kulturowymi docelowego odbiorcy | K\_W10, K\_W12, K\_U13, K\_K04, K\_K09, K\_K10 |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU)dla zajęć/przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| **Treści programowe dlazajęć/przedmiotu:** | **SymbolEU dlazajęć/przedmiotu** |
| Elementy teorii przekładu (typologia przekładu; tłumaczenie pisemne a tłumaczenie ustne: symultaniczne, konsekutywne, prawne i osobowościowe uwarunkowania pracy tłumacza | WT\_1, WT\_2 |
| Techniki tłumaczenia tekstów pisanych i ustnych | WT\_01, WT\_02, WT\_03 WT\_04 |
| Tłumaczenie tekstów literackich: dramat | WT\_03, WT\_05, WT\_06 WT \_07 |
| Tłumaczenie tekstów literackich: poezja | WT\_03, WT\_05, WT\_06 WT\_07 |
| Tłumaczenie tekstów literackich: proza | WT\_03, WT\_05, WT\_06 WT \_07 |
| Tłumaczenie tekstów literackich: literatura dialektalna, literatura adresowana do specjalnego odbiorcy(literatura dziecięca) | WT\_03, WT\_05, WT\_06 WT\_07 |
| Tłumaczenie literackie: tłumaczenie tekstów podporządkowanych warstwie muzycznej dzieła (teksty librett operowych, utworów operetkowych i musicalowych) | WT\_03, WT\_04, WT\_05, WT\_06 WT\_07 |
| Tłumaczenie tekstów użytkowych i informacyjnych: biogram, instrukcja obsługi, teksty reklamowe | WT\_03, WT\_04, WT\_05, WT\_06 WT\_07 |
| Tłumaczenie naukowo-techniczne: medycyna, weterynaria, prawo, przemysł, sztuka, turystyka | WT\_03, WT\_04, WT\_05, WT\_06 |
| Tłumaczenie ustne: przemówienia osób występujących publicznie | WT\_04 |
| Karta tłumacza | WT\_01, WT\_05 |

5. Zalecana literatura:

A. Legeżyńska, *Tłumacz i jego kompetencje autorskie*, Warszawa 1999.

A. Pisarska, T. Tomaszkiewicz, *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1998.

E. Balcerzan, *Literatura z literatury (strategie tłumaczy)*, Katowice 1998.

K. Hejwowski, *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2004.

J. Pieńkos, *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie: aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne*, Warszawa 1993.

K. Lipiński, *Vademecum tłumacza*, Kraków 2006.

*Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne*, pod red. P. Fasta, Katowice 1998.

O. Wojtasiewicz, *Wstęp do teorii tłumaczenia*, Warszawa 1996.

*Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne*, pod red. P. Fasta, Katowice 1998.

T. Tomaszkiewicz, *Terminologia tłumaczenia, przekład i adaptacja*, Poznań 2006.

*Współczesne teorie przekładu*, red. P. Bukowski, M. Heydel, Kraków 2009.

И. Ликоманова, *Преводът между теорията и практиката*, София 2002.

И. Ликоманова, *Славяно-славянският превод*, София 2006.

М. Врина-Николов, *Отвъд пределите на превода*, София 2004.

**III. Informacje dodatkowe**

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU(proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanychzajęć lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Metody i formy prowadzenia zajęć** | **X** |
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień | x |
| Wykład konwersatoryjny | x |
| Wykład problemowy | x |
| Dyskusja |  |
| Praca z tekstem | x |
| Metoda analizy przypadków | x |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) |  |
| Gra dydaktyczna/symulacyjna |  |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) | x |
| Metoda ćwiczeniowa | x |
| Metoda laboratoryjna |  |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) |  |
| Metoda warsztatowa | x |
| Metoda projektu |  |
| Pokaz i obserwacja |  |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video | x |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) | x |
| Praca w grupach | x |
| Wykonanie tłumaczeń pisemnych i ustnych | x |
| Aktywność na zajęciach | x |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sposoby oceniania** | **SymboleEU dlazajęć/przedmiotu** | | | | | |  |
| WT\_1 | WT\_2 | WT\_3 | WT\_4 | WT\_5 | WT\_6 | WT\_7 |
| Egzamin pisemny | x | x | x | x | x | x | x |
| Egzamin ustny |  |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin z „otwartą książką” |  |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium pisemne |  |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium ustne |  |  |  |  |  |  |  |
| Test |  |  |  |  |  |  |  |
| Projekt |  |  |  |  |  |  |  |
| Esej |  |  |  |  |  |  |  |
| Raport |  |  |  |  |  |  |  |
| Prezentacja multimedialna |  |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) |  |  |  |  |  |  |  |
| Portfolio |  |  |  |  |  |  |  |
| Wykonane przekłady w formie pracy domowej | x |  | x |  |  | x | x |

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Forma aktywności** | | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności** |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem | | 75 |
| Praca własna studenta\* | Przygotowanie do zajęć | 20 |
| Czytanie wskazanej literatury | 15 |
| Przygotowanie przekładów | 60 |
| Przygotowanie projektu | 0 |
| Przygotowanie pracy semestralnej | 0 |
| Przygotowanie do egzaminu | 10 |
| SUMA GODZIN | | **180** |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU | | 6 |
|  | | |

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo dobra znajomość głównych kierunków w badaniach literackich i powiązanych z nimi teorii przekładu, bardzo dobra umiejętność krytycznego porównania poszczególnych koncepcji translatologicznych, wysoka świadomość kulturotwórczej funkcji przekładu, bardzo dobra umiejętność tłumaczenia tekstu z zakresu humanistyki z języka bułgarskiego na język polski

dobry plus (+db; 4,5): jak wyżej, z nieznacznymi niedociągnięciami zwłaszcza w zakresie praktycznych umiejętności translatorskich

dobry (db; 4,0): możliwy szerszy zakres niedociągnięć: słabsze umiejętności translatorskie, niższa zdolność krytycznego porównania poszczególnych koncepcji translatologicznych

dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca znajomość głównych kierunków w badaniach literackich i powiązanych z nimi teorii przekładu, zadowalająca umiejętność krytycznego porównania poszczególnych koncepcji translatologicznych (wymagająca np. zadawania pytań pomocniczych przez osobę egzaminującą), wysoka świadomość kulturotwórczej funkcji przekładu, zadowalająca umiejętność tłumaczenia tekstu z zakresu humanistyki z języka bułgarskiego na język polski

dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca znajomość głównych kierunków w badaniach literackich i powiązanych z nimi teorii przekładu, zadowalająca umiejętność krytycznego porównania poszczególnych koncepcji translatologicznych (wymagająca np. zadawania pytań pomocniczych przez osobę egzaminującą), wysoka świadomość kulturotwórczej funkcji przekładu, słaba umiejętność tłumaczenia tekstu z zakresu humanistyki z języka bułgarskiego na język polski

niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca znajomość głównych kierunków w badaniach literackich i powiązanych z nimi teorii przekładu oraz wynikające z niej dalsze braki w zakresie efektów kształcenia zdefiniowanych dla przedmiotu

**(G2) Warsztat tłumacza – specjalność: studia bułgarystyczne**

**I. Informacje ogólne**

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: Warsztat tłumacza – specjalizacja przekładu funkcjonalnego
2. Kod zajęć/przedmiotu:03-WT-22SDL (IV sem.), 03-WT-31SDL-E (V sem.)
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu: obowiązkowy
4. Kierunek studiów: studia slawistyczne, specjalność studia bułgarystyczne, specjalizacja przekładu funkcjonalny
5. Poziom studiów: I stopień
6. Profil studiów: ogólnoakademicki
7. Rok studiów: II i III rok
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin: 60 h ĆW
9. Liczba punktów ECTS:6
10. Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia:
11. Język wykładowy:polski, bułgarski
12. Zajęcia/przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning): nie

**II. Informacje szczegółowe**

1. Celezajęć/przedmiotu:

W założeniu przedmiot składa się z trzech sekwencji: modułu obejmującej teoretyczne podstawy przekładu oraz dwu modułów z zakresu praktyki przekładowej z języka bułgarskiego na język polski i z języka polskiego na język bułgarski.

Cele interpersonalne: praca w grupie, umiejętności interdyscyplinarne.

Cele instrumentalne: umiejętność analizowania i syntezowania, planowanie i organizacja, wiedza ogólna, umiejętność wypowiadania się w mowie i piśmie w języku ojczystym, znajomość języka bułgarskiego, umiejętność zarządzania informacją (zdobywanie i interpretacja danych z różnych źródeł), wiedza podstawowa z zakresu zawodu tłumacza.

Cele systemowe: umiejętność uczenia się, zdolność do samodzielnej pracy, umiejętności badawcze, umiejętność zastosowania wiedzy z zakresu sztuki przekładu, kreatywność, rozumienie innych kultur i zwyczajów, dbałość o jakość

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):

znajomość języka bułgarskiego w stopniu umożliwiającym przekład wybranych tekstów.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Symbol EUdlazajęć/przedmiotu** | **Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU**  **student/ka:** | **Symbole EK dla kierunku studiów** |
| WT\_1 | Posiada podstawową wiedzę w zakresie teorii i praktyki przekładu, zna terminologię dotyczącą przekładu, praktyczną znajomość języka bułgarskiego na poziomie przewidzianym w programie studiów | K\_W06, K\_W10, K\_W12, K\_U03, K\_U07, K\_U10, K\_U11, K\_K01, K\_04, K\_07 |
| WT\_2 | Potrafi objaśnić i porównać koncepcje przekładu. Zna różnorodne techniki przekładu tekstów | K\_W07, K\_W08, K\_W10, K\_U10, K\_K01, K\_04, K07 |
| WT\_3 | Potrafi samodzielnie tłumaczyć teksty literackie, użytkowe, naukowe, techniczne i informacyjne z języka bułgarskiego na język polski. Potrafi dotrzeć do potrzebnych źródeł i weryfikować stopień ich przydatności i wiarygodności (słowniki, Internet. leksykony, kompendia, atlasy) | K\_W10, K\_W12, K\_U03, K\_U07, K\_U11, K\_U13, K\_K\_01, K\_03, K\_K04, K\_K08, K\_K10 |
| WT\_4 | Potrafi dokonywać ustnych tłumaczeń z języka bułgarskiego na język polski; posiada umiejętność nawiązywania kontaktów interpersonalnych z przedstawicielami różnych kultur i tradycji. Jest otwarty na wymianę informacji i doświadczeń. | K\_W10, K\_W12, K\_U03, K\_U07, K\_U11, K\_U13, K\_K04, K\_K06, K\_K08, K\_K10 |
| WT\_5 | Potrafi zdefiniować obowiązki tłumacza, edytora, redaktora tekstu i odnieść je do praktycznej działalności tłumacza; wykazuje się znajomością prawnych regulacji pracy tłumacza | K\_W10, K\_W12, K\_03, K\_U07, K\_U11, K\_U13, K\_K08, K\_K09, K\_K10 |
| WT\_6 | Potrafi czytać teksty ze zrozumieniem w języku bułgarskim; docenia znaczenie wiedzy slawistycznej dla prawidłowego funkcjonowania procesu komunikacji, począwszy od poziomu interpersonalnego po międzykulturowy | K\_W06, K\_U03, K\_U07, K\_U13, K\_K01, K\_03, K\_K06 |
| WT\_7 | Potrafi dokonywać wyborów wobec odpowiedzialności za tworzenie przekazu zgodnego z intencją autorską a uwarunkowaniami kulturowymi docelowego odbiorcy | K\_W10, K\_W12, K\_U13, K\_K04, K\_K09, K\_K10 |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU)dla zajęć/przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| **Treści programowe dlazajęć/przedmiotu:** | **SymbolEU dlazajęć/przedmiotu** |
| Elementy teorii przekładu (typologia przekładu; tłumaczenie pisemne a tłumaczenie ustne: symultaniczne, konsekutywne, prawne i osobowościowe uwarunkowania pracy tłumacza | WT\_1, WT\_2 |
| Techniki tłumaczenia tekstów pisanych i ustnych | WT\_01, WT\_02, WT\_03 WT\_04 |
| Tłumaczenie tekstów literackich: dramat | WT\_03, WT\_05, WT\_06 WT \_07 |
| Tłumaczenie tekstów literackich: poezja | WT\_03, WT\_05, WT\_06 WT\_07 |
| Tłumaczenie tekstów literackich: proza | WT\_03, WT\_05, WT\_06 WT \_07 |
| Tłumaczenie tekstów literackich: literatura dialektalna, literatura adresowana do specjalnego odbiorcy(literatura dziecięca) | WT\_03, WT\_05, WT\_06 WT\_07 |
| Tłumaczenie literackie: tłumaczenie tekstów podporządkowanych warstwie muzycznej dzieła (teksty librett operowych, utworów operetkowych i musicalowych) | WT\_03, WT\_04, WT\_05, WT\_06 WT\_07 |
| Tłumaczenie tekstów użytkowych i informacyjnych: biogram, instrukcja obsługi, teksty reklamowe | WT\_03, WT\_04, WT\_05, WT\_06 WT\_07 |
| Tłumaczenie naukowo-techniczne: medycyna, weterynaria, prawo, przemysł, sztuka, turystyka | WT\_03, WT\_04, WT\_05, WT\_06 |
| Tłumaczenie ustne: przemówienia osób występujących publicznie | WT\_04 |
| Karta tłumacza | WT\_01, WT\_05 |

5. Zalecana literatura:

A. Legeżyńska, *Tłumacz i jego kompetencje autorskie*, Warszawa 1999.

A. Pisarska, T. Tomaszkiewicz, *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1998.

E. Balcerzan, *Literatura z literatury (strategie tłumaczy)*, Katowice 1998.

K. Hejwowski, *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2004.

J. Pieńkos, *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie: aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne*, Warszawa 1993.

K. Lipiński, *Vademecum tłumacza*, Kraków 2006.

*Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne*, pod red. P. Fasta, Katowice 1998.

O. Wojtasiewicz, *Wstęp do teorii tłumaczenia*, Warszawa 1996.

*Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne*, pod red. P. Fasta, Katowice 1998.

T. Tomaszkiewicz, *Terminologia tłumaczenia, przekład i adaptacja*, Poznań 2006.

*Współczesne teorie przekładu*, red. P. Bukowski, M. Heydel, Kraków 2009.

И. Ликоманова, *Преводът между теорията и практиката*, София 2002.

И. Ликоманова, *Славяно-славянският превод*, София 2006.

М. Врина-Николов, *Отвъд пределите на превода*, София 2004.

**III. Informacje dodatkowe**

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU(proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanychzajęć lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Metody i formy prowadzenia zajęć** | **X** |
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień | x |
| Wykład konwersatoryjny | x |
| Wykład problemowy | x |
| Dyskusja |  |
| Praca z tekstem | x |
| Metoda analizy przypadków | x |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) |  |
| Gra dydaktyczna/symulacyjna |  |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) | x |
| Metoda ćwiczeniowa | x |
| Metoda laboratoryjna |  |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) |  |
| Metoda warsztatowa | x |
| Metoda projektu |  |
| Pokaz i obserwacja |  |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video | x |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) | x |
| Praca w grupach | x |
| Wykonanie tłumaczeń pisemnych i ustnych | x |
| Aktywność na zajęciach | x |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sposoby oceniania** | **SymboleEU dlazajęć/przedmiotu** | | | | | |  |
| WT\_1 | WT\_2 | WT\_3 | WT\_4 | WT\_5 | WT\_6 | WT\_7 |
| Egzamin pisemny | x | x | x | x | x | x | x |
| Egzamin ustny |  |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin z „otwartą książką” |  |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium pisemne |  |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium ustne |  |  |  |  |  |  |  |
| Test |  |  |  |  |  |  |  |
| Projekt |  |  |  |  |  |  |  |
| Esej |  |  |  |  |  |  |  |
| Raport |  |  |  |  |  |  |  |
| Prezentacja multimedialna |  |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) |  |  |  |  |  |  |  |
| Portfolio |  |  |  |  |  |  |  |
| Wykonane przekłady w formie pracy domowej | x |  | x |  |  | x | x |

3. Nakład pracy studenta ipunkty ECTS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Forma aktywności** | | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności** |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem | | 75 |
| Praca własna studenta\* | Przygotowanie do zajęć | 20 |
| Czytanie wskazanej literatury | 15 |
| Przygotowanie przekładów | 60 |
| Przygotowanie projektu | 0 |
| Przygotowanie pracy semestralnej | 0 |
| Przygotowanie do egzaminu | 10 |
| SUMA GODZIN | | **180** |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU | | 6 |

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo dobra znajomość głównych kierunków w badaniach literackich i powiązanych z nimi teorii przekładu, bardzo dobra umiejętność krytycznego porównania poszczególnych koncepcji translatologicznych, wysoka świadomość kulturotwórczej funkcji przekładu, bardzo dobra umiejętność tłumaczenia tekstu z zakresu humanistyki z języka bułgarskiego na język polski

dobry plus (+db; 4,5): jak wyżej, z nieznacznymi niedociągnięciami zwłaszcza w zakresie praktycznych umiejętności translatorskich

dobry (db; 4,0): możliwy szerszy zakres niedociągnięć: słabsze umiejętności translatorskie, niższa zdolność krytycznego porównania poszczególnych koncepcji translatologicznych

dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca znajomość głównych kierunków w badaniach literackich i powiązanych z nimi teorii przekładu, zadowalająca umiejętność krytycznego porównania poszczególnych koncepcji translatologicznych (wymagająca np. zadawania pytań pomocniczych przez osobę egzaminującą), wysoka świadomość kulturotwórczej funkcji przekładu, zadowalająca umiejętność tłumaczenia tekstu z zakresu humanistyki z języka bułgarskiego na język polski

dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca znajomość głównych kierunków w badaniach literackich i powiązanych z nimi teorii przekładu, zadowalająca umiejętność krytycznego porównania poszczególnych koncepcji translatologicznych (wymagająca np. zadawania pytań pomocniczych przez osobę egzaminującą), wysoka świadomość kulturotwórczej funkcji przekładu, słaba umiejętność tłumaczenia tekstu z zakresu humanistyki z języka bułgarskiego na język polski

niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca znajomość głównych kierunków w badaniach literackich i powiązanych z nimi teorii przekładu oraz wynikające z niej dalsze braki w zakresie efektów kształcenia zdefiniowanych dla przedmiotu

**(G3) Warsztat tłumacza – specjalność: studia kroatystyczne**

**I. Informacje ogólne**

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: Warsztat tłumacza – specjalizacja przekładu funkcjonalnego
2. Kod zajęć/przedmiotu:03-WT-22SDL (IV sem.), 03-WT-31SDL-E (V sem.)
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu: obowiązkowy
4. Kierunek studiów: studia slawistyczne, specjalność studia kroatystyczne, specjalizacja przekład funkcjonalny
5. Poziom studiów: I stopień
6. Profil studiów: ogólnoakademicki
7. Rok studiów: II i III rok
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin: 60 h ĆW
9. Liczba punktów ECTS: 6
10. Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia:
11. Język wykładowy: polski, chorwacki
12. Zajęcia/przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning): nie

**II. Informacje szczegółowe**

1. Celezajęć/przedmiotu:

W założeniu przedmiot składa się z trzech sekwencji: modułu obejmującej teoretyczne podstawy przekładu oraz dwu modułów z zakresu praktyki przekładowej z języka chorwackiego na język polski i z języka polskiego na język chorwacki.

Cele interpersonalne: praca w grupie, umiejętności interdyscyplinarne.

Cele instrumentalne: umiejętność analizowania i syntezowania, planowanie i organizacja, wiedza ogólna, umiejętność wypowiadania się w mowie i piśmie w języku ojczystym, znajomość języka chorwackiego, umiejętność zarządzania informacją (zdobywanie i interpretacja danych z różnych źródeł), wiedza podstawowa z zakresu zawodu tłumacza.

Cele systemowe: umiejętność uczenia się, zdolność do samodzielnej pracy, umiejętności badawcze, umiejętność zastosowania wiedzy z zakresu sztuki przekładu, kreatywność, rozumienie innych kultur i zwyczajów, dbałość o jakość

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):

znajomość języka chorwackiego w stopniu umożliwiającym przekład wybranych tekstów.

3. Efekty uczenia się(EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Symbol EUdlazajęć/przedmiotu** | **Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU**  **student/ka:** | **Symbole EK dla kierunku studiów** |
| WT\_1 | Potrafi podstawową wiedzę w zakresie teorii i praktyki przekładu, zna terminologię dotyczącą przekładu, praktyczną znajomość języka chorwackiego na poziomie przewidzianym w programie studiów | K\_W06, K\_W10, K\_W12, K\_U03, K\_U07, K\_U10, K\_U11, K\_K01, K\_04, K\_07 |
| WT\_2 | Potrafi objaśnić i porównać koncepcje przekładu. Zna różnorodne techniki przekładu tekstów | K\_W07, K\_W08, K\_W10, K\_U10, K\_K01, K\_04, K07 |
| WT\_3 | Potrafi samodzielnie tłumaczyć teksty literackie, użytkowe, naukowe, techniczne i informacyjne z języka chorwackiego na język polski. Potrafi dotrzeć do potrzebnych źródeł i weryfikować stopień ich przydatności i wiarygodności (słowniki, Internet. leksykony, kompendia, atlasy) | K\_W10, K\_W12, K\_U03, K\_U07, K\_U11, K\_U13, K\_K\_01, K\_03, K\_K04, K\_K08, K\_K10 |
| WT\_4 | Potrafi dokonywać ustnych tłumaczeń z języka chorwackiego na język polski; posiada umiejętność nawiązywania kontaktów interpersonalnych z przedstawicielami różnych kultur i tradycji. Jest otwarty na wymianę informacji i doświadczeń. | K\_W10, K\_W12, K\_U03, K\_U07, K\_U11, K\_U13, K\_K04, K\_K06, K\_K08, K\_K10 |
| WT\_5 | Potrafi zdefiniować obowiązki tłumacza, edytora, redaktora tekstu i odnieść je do praktycznej działalności tłumacza; wykazuje się znajomością prawnych regulacji pracy tłumacza | K\_W10, K\_W12, K\_03, K\_U07, K\_U11, K\_U13, K\_K08, K\_K09, K\_K10 |
| WT\_6 | Potrafi czytać teksty ze zrozumieniem w języku chorwackim; docenia znaczenie wiedzy slawistycznej dla prawidłowego funkcjonowania procesu komunikacji, począwszy od poziomu interpersonalnego po międzykulturowy | K\_W06, K\_U03, K\_U07, K\_U13, K\_K01, K\_03, K\_K06 |
| WT\_7 | Potrafi dokonywać wyborów wobec odpowiedzialności za tworzenie przekazu zgodnego z intencją autorską a uwarunkowaniami kulturowymi docelowego odbiorcy | K\_W10, K\_W12, K\_U13, K\_K04, K\_K09, K\_K10 |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU)dla zajęć/przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| **Treści programowe dlazajęć/przedmiotu:** | **Symbol EU dla zajęć/przedmiotu** |
| Elementy teorii przekładu (typologia przekładu; tłumaczenie pisemne a tłumaczenie ustne: symultaniczne, konsekutywne, prawne i osobowościowe uwarunkowania pracy tłumacza | WT\_1, WT\_2 |
| Techniki tłumaczenia tekstów pisanych i ustnych | WT\_01, WT\_02, WT\_03 WT\_04 |
| Tłumaczenie tekstów literackich: dramat | WT\_03, WT\_05, WT\_06 WT \_07 |
| Tłumaczenie tekstów literackich: poezja | WT\_03, WT\_05, WT\_06 WT\_07 |
| Tłumaczenie tekstów literackich: proza | WT\_03, WT\_05, WT\_06 WT \_07 |
| Tłumaczenie tekstów literackich: literatura dialektalna, literatura adresowana do specjalnego odbiorcy(literatura dziecięca) | WT\_03, WT\_05, WT\_06 WT\_07 |
| Tłumaczenie literackie: tłumaczenie tekstów podporządkowanych warstwie muzycznej dzieła (teksty librett operowych, utworów operetkowych i musicalowych) | WT\_03, WT\_04, WT\_05, WT\_06 WT\_07 |
| Tłumaczenie tekstów użytkowych i informacyjnych: biogram, instrukcja obsługi, teksty reklamowe | WT\_03, WT\_04, WT\_05, WT\_06 WT\_07 |
| Tłumaczenie naukowo-techniczne: medycyna, weterynaria, prawo, przemysł, sztuka, turystyka | WT\_03, WT\_04, WT\_05, WT\_06 |
| Tłumaczenie ustne: przemówienia osób występujących publicznie | WT\_04 |
| Karta tłumacza | WT\_01, WT\_05 |

5. Zalecana literatura:

A. Legeżyńska, *Tłumacz i jego kompetencje autorskie*, Warszawa 1999.

A. Pisarska, T. Tomaszkiewicz, *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1998.

E. Balcerzan, *Literatura z literatury (strategie tłumaczy)*, Katowice 1998.

K. Hejwowski, *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2004.

J. Pieńkos, *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie: aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne*, Warszawa 1993.

K. Lipiński, *Vademecum tłumacza*, Kraków 2006.

*Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne*, pod red. P. Fasta, Katowice 1998.

O. Wojtasiewicz, *Wstęp do teorii tłumaczenia*, Warszawa 1996.

*Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne*, pod red. P. Fasta, Katowice 1998.

T. Tomaszkiewicz, *Terminologia tłumaczenia, przekład i adaptacja*, Poznań 2006.

*Współczesne teorie przekładu*, red. P. Bukowski, M. Heydel, Kraków 2009.

V. Ivir, *Teorija i tehnika prevođenja*, Sremski Karlovci  Novi Sad: Centar „Karlovačka gimnazija”, Sremski Karlovci; Zavod za izdavanje udžbenika u Novom Sadu 1984.

A. Jovanović, *Osnovi teorije prevođenja*, Beograd: Factum  izdavaštvo, Zagreb: Plejada 2015

A. Stojić, M. Brala-Vukanović, M. Matešić, Priručnik za prevoditelje. *Prilog teoriji i praksi*. Zagreb 2015.

**III. Informacje dodatkowe**

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU(proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanychzajęć lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Metody i formy prowadzenia zajęć** | **X** |
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień | x |
| Wykład konwersatoryjny | x |
| Wykład problemowy | x |
| Dyskusja |  |
| Praca z tekstem | x |
| Metoda analizy przypadków | x |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) |  |
| Gra dydaktyczna/symulacyjna |  |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) | x |
| Metoda ćwiczeniowa | x |
| Metoda laboratoryjna |  |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) |  |
| Metoda warsztatowa | x |
| Metoda projektu |  |
| Pokaz i obserwacja |  |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video | x |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) | x |
| Praca w grupach | x |
| Wykonanie tłumaczeń pisemnych i ustnych | x |
| Aktywność na zajęciach | x |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sposoby oceniania** | **SymboleEU dlazajęć/przedmiotu** | | | | | |  |
| WT\_1 | WT\_2 | WT\_3 | WT\_4 | WT\_5 | WT\_6 | WT\_7 |
| Egzamin pisemny | x | x | x | x | x | x | x |
| Egzamin ustny |  |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin z „otwartą książką” |  |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium pisemne |  |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium ustne |  |  |  |  |  |  |  |
| Test |  |  |  |  |  |  |  |
| Projekt |  |  |  |  |  |  |  |
| Esej |  |  |  |  |  |  |  |
| Raport |  |  |  |  |  |  |  |
| Prezentacja multimedialna |  |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) |  |  |  |  |  |  |  |
| Portfolio |  |  |  |  |  |  |  |
| Wykonane przekłady w formie pracy domowej | x |  | x |  |  | x | x |

3. Nakład pracy studenta ipunkty ECTS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Forma aktywności** | | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności** |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem | | 75 |
| Praca własna studenta\* | Przygotowanie do zajęć | 20 |
| Czytanie wskazanej literatury | 15 |
| Przygotowanieprzekładów | 60 |
| Przygotowanie projektu | 0 |
| Przygotowanie pracy semestralnej | 0 |
| Przygotowanie do egzaminu | 10 |
| SUMA GODZIN | | **180** |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU | | 6 |
|  | | |

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0):bardzo dobra znajomość głównych kierunków w badaniach literackich i powiązanych z nimi teorii przekładu, bardzo dobra umiejętność krytycznego porównania poszczególnych koncepcji translatologicznych, wysoka świadomość kulturotwórczej funkcji przekładu, bardzo dobra umiejętność tłumaczenia tekstu z zakresu humanistyki z języka bułgarskiego na język polski

dobry plus (+db; 4,5):jak wyżej, z nieznacznymi niedociągnięciami zwłaszcza w zakresie praktycznych umiejętności translatorskich

dobry (db; 4,0):możliwy szerszy zakres niedociągnięć: słabsze umiejętności translatorskie, niższa zdolność krytycznego porównania poszczególnych koncepcji translatologicznych

dostateczny plus (+dst; 3,5):zadowalająca znajomość głównych kierunków w badaniach literackich i powiązanych z nimi teorii przekładu, zadowalająca umiejętność krytycznego porównania poszczególnych koncepcji translatologicznych (wymagająca np. zadawania pytań pomocniczych przez osobę egzaminującą), wysoka świadomość kulturotwórczej funkcji przekładu, zadowalająca umiejętność tłumaczenia tekstu z zakresu humanistyki z języka bułgarskiego na język polski

dostateczny (dst; 3,0):zadowalająca znajomość głównych kierunków w badaniach literackich i powiązanych z nimi teorii przekładu, zadowalająca umiejętność krytycznego porównania poszczególnych koncepcji translatologicznych (wymagająca np. zadawania pytań pomocniczych przez osobę egzaminującą), wysoka świadomość kulturotwórczej funkcji przekładu, słaba umiejętność tłumaczenia tekstu z zakresu humanistyki z języka bułgarskiego na język polski

niedostateczny (ndst; 2,0):niezadowalająca znajomość głównych kierunków w badaniach literackich i powiązanych z nimi teorii przekładu oraz wynikające z niej dalsze braki w zakresie efektów kształcenia zdefiniowanych dla przedmiotu

**(G4) Warsztat tłumacza – specjalność: studia serbistyczne**

**I. Informacje ogólne**

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: Warsztat tłumacza – specjalizacja przekładu funkcjonalnego
2. Kod zajęć/przedmiotu:03-WT-22SDL (IV sem.), 03-WT-31SDL-E (V sem.)
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu: obowiązkowy
4. Kierunek studiów: studia slawistyczne, specjalność studia serbistyczne, specjalizacja przekład funkcjonalny
5. Poziom studiów: I stopień
6. Profil studiów: ogólnoakademicki
7. Rok studiów: II i III rok
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin: W 60 h ĆW
9. Liczba punktów ECTS: 6
10. Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia:
11. Język wykładowy:polski, serbski
12. Zajęcia/przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning): nie

**II. Informacje szczegółowe**

1. Celezajęć/przedmiotu:

W założeniu przedmiot składa się z trzech sekwencji: modułu obejmującej teoretyczne podstawy przekładu oraz dwu modułów z zakresu praktyki przekładowej z języka serbskiego na język polski i z języka polskiego na język serbski.

Cele interpersonalne: praca w grupie, umiejętności interdyscyplinarne.

Cele instrumentalne: umiejętność analizowania i syntezowania, planowanie i organizacja, wiedza ogólna, umiejętność wypowiadania się w mowie i piśmie w języku ojczystym, znajomość języka serbskiego, umiejętność zarządzania informacją (zdobywanie i interpretacja danych z różnych źródeł), wiedza podstawowa z zakresu zawodu tłumacza.

Cele systemowe: umiejętność uczenia się, zdolność do samodzielnej pracy, umiejętności badawcze, umiejętność zastosowania wiedzy z zakresu sztuki przekładu, kreatywność, rozumienie innych kultur i zwyczajów, dbałość o jakość

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):

znajomość języka serbskiego w stopniu umożliwiającym przekład wybranych tekstów.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Symbol EUdlazajęć/przedmiotu** | **Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU**  **student/ka:** | **Symbole EK dla kierunku studiów** |
| WT\_1 | Posiada podstawową wiedzę w zakresie teorii i praktyki przekładu, zna terminologię dotyczącą przekładu, praktyczną znajomość języka serbskiego na poziomie przewidzianym w programie studiów | K\_W06, K\_W10, K\_W12, K\_U03, K\_U07, K\_U10, K\_U11, K\_K01, K\_04, K\_07 |
| WT\_2 | Potrafi objaśnić i porównać koncepcje przekładu. Zna różnorodne techniki przekładu tekstów | K\_W07, K\_W08, K\_W10, K\_U10, K\_K01, K\_04, K07 |
| WT\_3 | Potrafi samodzielnie tłumaczyć teksty literackie, użytkowe, naukowe, techniczne i informacyjne z języka serbskiego na język polski. Potrafi dotrzeć do potrzebnych źródeł i weryfikować stopień ich przydatności i wiarygodności (słowniki, Internet. leksykony, kompendia, atlasy) | K\_W10, K\_W12, K\_U03, K\_U07, K\_U11, K\_U13, K\_K\_01, K\_03, K\_K04, K\_K08, K\_K10 |
| WT\_4 | Potrafi dokonywać ustnych tłumaczeń z języka serbskiego na język polski; posiada umiejętność nawiązywania kontaktów interpersonalnych z przedstawicielami różnych kultur i tradycji. Jest otwarty na wymianę informacji i doświadczeń. | K\_W10, K\_W12, K\_U03, K\_U07, K\_U11, K\_U13, K\_K04, K\_K06, K\_K08, K\_K10 |
| WT\_5 | Potrafi zdefiniować obowiązki tłumacza, edytora, redaktora tekstu i odnieść je do praktycznej działalności tłumacza; wykazuje się znajomością prawnych regulacji pracy tłumacza | K\_W10, K\_W12, K\_03, K\_U07, K\_U11, K\_U13, K\_K08, K\_K09, K\_K10 |
| WT\_6 | Potrafi czytać teksty ze zrozumieniem w języku serbskim; docenia znaczenie wiedzy slawistycznej dla prawidłowego funkcjonowania procesu komunikacji, począwszy od poziomu interpersonalnego po międzykulturowy | K\_W06, K\_U03, K\_U07, K\_U13, K\_K01, K\_03, K\_K06 |
| WT\_7 | Potrafi dokonywać wyborów wobec odpowiedzialności za tworzenie przekazu zgodnego z intencją autorską a uwarunkowaniami kulturowymi docelowego odbiorcy | K\_W10, K\_W12, K\_U13, K\_K04, K\_K09, K\_K10 |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU)dla zajęć/przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| **Treści programowe dla zajęć/przedmiotu:** | **Symbol EU dla zajęć/przedmiotu** |
| Elementy teorii przekładu (typologia przekładu; tłumaczenie pisemne a tłumaczenie ustne: symultaniczne, konsekutywne, prawne i osobowościowe uwarunkowania pracy tłumacza | WT\_1, WT\_2 |
| Techniki tłumaczenia tekstów pisanych i ustnych | WT\_01, WT\_02, WT\_03 WT\_04 |
| Tłumaczenie tekstów literackich: dramat | WT\_03, WT\_05, WT\_06 WT \_07 |
| Tłumaczenie tekstów literackich: poezja | WT\_03, WT\_05, WT\_06 WT\_07 |
| Tłumaczenie tekstów literackich: proza | WT\_03, WT\_05, WT\_06 WT \_07 |
| Tłumaczenie tekstów literackich: literatura dialektalna, literatura adresowana do specjalnego odbiorcy(literatura dziecięca) | WT\_03, WT\_05, WT\_06 WT\_07 |
| Tłumaczenie literackie: tłumaczenie tekstów podporządkowanych warstwie muzycznej dzieła (teksty librett operowych, utworów operetkowych i musicalowych) | WT\_03, WT\_04, WT\_05, WT\_06 WT\_07 |
| Tłumaczenie tekstów użytkowych i informacyjnych: biogram, instrukcja obsługi, teksty reklamowe | WT\_03, WT\_04, WT\_05, WT\_06 WT\_07 |
| Tłumaczenie naukowo-techniczne: medycyna, weterynaria, prawo, przemysł, sztuka, turystyka | WT\_03, WT\_04, WT\_05, WT\_06 |
| Tłumaczenie ustne: przemówienia osób występujących publicznie | WT\_04 |
| Karta tłumacza | WT\_01, WT\_05 |

5. Zalecana literatura:

A. Legeżyńska, *Tłumacz i jego kompetencje autorskie*, Warszawa 1999.

A. Pisarska, T. Tomaszkiewicz, *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1998.

E. Balcerzan, *Literatura z literatury (strategie tłumaczy)*, Katowice 1998.

K. Hejwowski, *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2004.

J. Pieńkos, *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie: aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne*, Warszawa 1993.

K. Lipiński, *Vademecum tłumacza*, Kraków 2006.

*Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne*, pod red. P. Fasta, Katowice 1998.

O. Wojtasiewicz, *Wstęp do teorii tłumaczenia*, Warszawa 1996.

*Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne*, pod red. P. Fasta, Katowice 1998.

T. Tomaszkiewicz, *Terminologia tłumaczenia, przekład i adaptacja*, Poznań 2006.

*Współczesne teorie przekładu*, red. P. Bukowski, M. Heydel, Kraków 2009.

M. Sibinović, *O prevođenju*, Beograd: Zavod za užbenike i nastavna sredstva 1986.

V. Ivir, *Teorija i tehnika prevođenja*, Sremski Karlovci  Novi Sad: Centar „Karlovačka gimnazija”, Sremski Karlovci; Zavod za izdavanje udžbenika u Novom Sadu 1984.

A. Jovanović, *Osnovi teorije prevođenja*, Beograd: Factum  izdavaštvo, Zagreb: Plejada 2015.

Б. Хлебец, *Општа начела превођења*, Београд: Београдска књига; Нови Сад: Будућност 2009.

**III. Informacje dodatkowe**

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU(proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanychzajęć lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Metody i formy prowadzenia zajęć** | **X** |
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień | x |
| Wykład konwersatoryjny | x |
| Wykład problemowy | x |
| Dyskusja |  |
| Praca z tekstem | x |
| Metoda analizy przypadków | x |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) |  |
| Gra dydaktyczna/symulacyjna |  |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) | x |
| Metoda ćwiczeniowa | x |
| Metoda laboratoryjna |  |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) |  |
| Metoda warsztatowa | x |
| Metoda projektu |  |
| Pokaz i obserwacja |  |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video | x |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) | x |
| Praca w grupach | x |
| Wykonanie tłumaczeń pisemnych i ustnych | x |
| Aktywność na zajęciach | x |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sposoby oceniania** | **Symbole EU dla zajęć/przedmiotu** | | | | | |  |
| WT\_1 | WT\_2 | WT\_3 | WT\_4 | WT\_5 | WT\_6 | WT\_7 |
| Egzamin pisemny | x | x | x | x | x | x | x |
| Egzamin ustny |  |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin z „otwartą książką” |  |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium pisemne |  |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium ustne |  |  |  |  |  |  |  |
| Test |  |  |  |  |  |  |  |
| Projekt |  |  |  |  |  |  |  |
| Esej |  |  |  |  |  |  |  |
| Raport |  |  |  |  |  |  |  |
| Prezentacja multimedialna |  |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) |  |  |  |  |  |  |  |
| Portfolio |  |  |  |  |  |  |  |
| Wykonane przekłady w formie pracy domowej | x |  | x |  |  | x | x |
| … |  |  |  |  |  |  |  |

3. Nakład pracy studenta ipunkty ECTS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Forma aktywności** | | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności** |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem | | 75 |
| Praca własna studenta\* | Przygotowanie do zajęć | 20 |
| Czytanie wskazanej literatury | 15 |
| Przygotowanieprzekładów | 60 |
| Przygotowanie projektu | 0 |
| Przygotowanie pracy semestralnej | 0 |
| Przygotowanie do egzaminu | 10 |
| SUMA GODZIN | | **180** |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU | | 6 |
|  | | |

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo dobra znajomość głównych kierunków w badaniach literackich i powiązanych z nimi teorii przekładu, bardzo dobra umiejętność krytycznego porównania poszczególnych koncepcji translatologicznych, wysoka świadomość kulturotwórczej funkcji przekładu, bardzo dobra umiejętność tłumaczenia tekstu z zakresu humanistyki z języka bułgarskiego na język polski

dobry plus (+db; 4,5): jak wyżej, z nieznacznymi niedociągnięciami zwłaszcza w zakresie praktycznych umiejętności translatorskich

dobry (db; 4,0): możliwy szerszy zakres niedociągnięć: słabsze umiejętności translatorskie, niższa zdolność krytycznego porównania poszczególnych koncepcji translatologicznych

dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca znajomość głównych kierunków w badaniach literackich i powiązanych z nimi teorii przekładu, zadowalająca umiejętność krytycznego porównania poszczególnych koncepcji translatologicznych (wymagająca np. zadawania pytań pomocniczych przez osobę egzaminującą), wysoka świadomość kulturotwórczej funkcji przekładu, zadowalająca umiejętność tłumaczenia tekstu z zakresu humanistyki z języka bułgarskiego na język polski

dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca znajomość głównych kierunków w badaniach literackich i powiązanych z nimi teorii przekładu, zadowalająca umiejętność krytycznego porównania poszczególnych koncepcji translatologicznych (wymagająca np. zadawania pytań pomocniczych przez osobę egzaminującą), wysoka świadomość kulturotwórczej funkcji przekładu, słaba umiejętność tłumaczenia tekstu z zakresu humanistyki z języka bułgarskiego na język polski

niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca znajomość głównych kierunków w badaniach literackich i powiązanych z nimi teorii przekładu oraz wynikające z niej dalsze braki w zakresie efektów kształcenia zdefiniowanych dla przedmiotu

**PRAKTYKI**

**Praktyki zawodowe**

**I. Informacje ogólne**

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: Praktyki zawodowe, specjalizacja przekład funkcjonalny
2. Kod zajęć/przedmiotu: 03-PKTPF-22SDL
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu: obowiązkowy
4. Kierunek studiów: STUDIA SLAWISTYCZNE specjalność: studia bułgarystyczne, kroatystyczne, bohemistyczne, serbistyczne,
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): I stopień
6. Profil studiów: ogólnoakademicki
7. Rok studiów: I-III
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin 100 h
9. Liczba punktów ECTS: 4
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail koordynatora praktyk - dr hab. Wojciech Jóźwiak, wojj@amu.edu.pl, opiekuna specjalizacji dr Ewa Szperlik, ewaszper@amu.edu.pl

**II. Informacje szczegółowe**

1. Cele zajęć/przedmiotu:

* kształcenie kompetencji zawodowych studentów w zakresie specjalizacji translatorskiej,
* praktyczne poznanie przez studentów rodzaju i zakresu działalności instytucji i przedsiębiorstw wykorzystujących kompetencje translatorskie,
* kształtowanie świadomości interkulturowej
* doskonalenie doświadczeń przekładowych (pisemnych i ustnych).

1. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):

* znajomość wybranego języka kierunkowego na poziomie minimum A2;
* orientacja w specyfice zagadnień i teorii przekładoznawczych.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** | **Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU**  **student/ka:** | **Symbole EK dla kierunku studiów** |
| PKTPF\_01 | Zna zasady funkcjonowania instytucji zajmujących się przekładem. | K\_W10, K\_K01, K\_K08 |
| PKTPF\_02 | Ma podstawową wiedzę w zakresie informatyki. | K\_W11, |
| PKTPF\_03 | Zna podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego. | K\_W12 |
| PKTPF\_04 | Potrafi posługiwać się terminologią używaną w naukach filologicznych (w języku polskim i języku kraju specjalności) oraz opisać za jej pomocą wybrane problemy badawcze. | K\_U04 |
| PKTPF\_05 | Potrafi prawidłowo zinterpretować wzorcowe zachowania (językowe i kulturowe) charakterystyczne dla wspólnoty narodowej/kulturowej/językowej kraju specjalności. | K\_U05 |
| PKTPF\_06 | Potrafi przedstawić ustną i pisemną wypowiedź w języku kraju specjalności, dotyczącą zagadnień szczegółowych z wykorzystaniem różnorodnych źródeł i dokonując wyboru metody badawczej. | K\_U07 |
| PKTPF\_07 | Potrafi dokonywać ustnych i pisemnych tłumaczeń tekstów o średnim poziomie trudności z języka kraju specjalności na język polski i z języka polskiego na język kraju specjalności. | K\_U07, K\_U08, K\_U09, K\_U10, K\_U13, K\_U01, K\_U02 |
| PKTPF\_08 | Posiada umiejętność zastosowania zdobywanej wiedzy o języku w pracy zawodowej (przede wszystkim w ośrodkach kultury, ośrodkach informacji turystycznej, w szkołach językowych, wydawnictwach, placówkach dyplomatycznych i w mediach). | K\_U06,K\_U09, KU\_10, K\_U11 |
| PKTPF\_09 | Ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności w zakresie języka specjalizacji oraz rozumie i wyznaje zasadę ustawicznego dokształcania się. | K\_K01 |
| PKTPF\_10 | Docenia znaczenie nauk filologicznych dla prawidłowego funkcjonowania procesu komunikacji, począwszy od poziomu interpersonalnego po międzykulturowy. | K\_K02 |
| PKTPF\_11 | Potrafi nawiązywać kontakty interpersonalne z przedstawicielami różnych kultur i tradycji. | K\_K06 |
| PKTPF\_12 | Potrafi pracować w zespole i umie dzięki pracy zespołowej realizować powierzone zadania. | K\_K07 |
| PKTPF\_13 | Jest zdeterminowany do podejmowania samodzielnych działań profesjonalnych w zakresie translatologii. | K\_K08 |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| **Treści programowe dla** **zajęć/przedmiotu:** | **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** |
| Tłumaczenia pisemne obustronne (dokumentów o charakterze handlowym, prawnym, publicystycznym, tekstów literackich, korespondencji). | PKTPF\_02, PKTPF\_03, PKTPF\_04, PKTPF\_05, PKTPF\_06, PKTPF\_07, PKTPF\_08, PKTPF\_09, PKTPF\_10, PKTPF\_11, PKTPF\_12 |
| Tłumaczenia ustne obustronne (dokumentów o charakterze handlowym, prawnym, publicystycznym, tekstów literackich, korespondencji). | PKTPF\_02, PKTPF\_03, PKTPF\_04, PKTPF\_05, PKTPF\_06, PKTPF\_07, PKTPF\_08, PKTPF\_09, PKTPF\_10, PKTPF\_11, PKTPF\_12 |
| Pogramy informatyczne w pracy tłumacza, korzystanie z internetowych źródeł leksykograficznych. | PKTPF\_02,  PKTPF\_06, PKTPF\_07, PKTPF\_11 |
| Zasady BHP w pracy tłumacza. | PKTPF\_01 |
| Translatorska obsługa spotkań branżowych. | PKTPF\_01  PKTPF\_02, PKTPF\_03, PKTPF\_04, PKTPF\_05, PKTPF\_06, PKTPF\_07, PKTPF\_08, PKTPF\_09, PKTPF\_10, PKTPF\_11, PKTPF\_12 |

5. Zalecana literatura:

**III. Informacje dodatkowe**

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Metody i formy prowadzenia zajęć** | **X** |
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień |  |
| Wykład konwersatoryjny |  |
| Wykład problemowy |  |
| Dyskusja |  |
| Praca z tekstem |  |
| Metoda analizy przypadków |  |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) |  |
| Gra dydaktyczna/symulacyjna |  |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) |  |
| Metoda ćwiczeniowa |  |
| Metoda laboratoryjna |  |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) |  |
| Metoda warsztatowa |  |
| Metoda projektu |  |
| Pokaz i obserwacja |  |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video |  |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) |  |
| Praca w grupach |  |
| Inne (jakie?) - praktyka zawodowa wynikająca ze specyfiki specjalizacji przekład funkcjonalny | x |
| … |  |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sposoby oceniania** | **Symbole EU dla** **zajęć/przedmiotu** | | | | | | |
| PKTPF\_01  PKTPF\_02  PKTPF\_03  PKTPF\_04  PKTPF\_05  PKTPF\_06  PKTPF\_07  PKTPF\_08  PKTPF\_09  PKTPF\_10  PKTPF\_11  PKTPF\_12  PKTPF\_13 |  |  | |  |  |  |
| Egzamin pisemny |  |  |  |  | |  |  |
| Egzamin ustny |  |  |  |  | |  |  |
| Egzamin z „otwartą książką” |  |  |  |  | |  |  |
| Kolokwium pisemne |  |  |  |  | |  |  |
| Kolokwium ustne |  |  |  |  | |  |  |
| Test |  |  |  |  | |  |  |
| Projekt |  |  |  |  | |  |  |
| Esej |  |  |  |  | |  |  |
| Raport |  |  |  |  | |  |  |
| Prezentacja multimedialna |  |  |  |  | |  |  |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) |  |  |  |  | |  |  |
| Portfolio |  |  |  |  | |  |  |
| Inne (jakie?) - |  |  |  |  | |  |  |
| * + dziennik praktyki zawodowej prowadzony przez studenta;   + zaświadczenie odbycia praktyki, zawierające:   - wykaz czynności realizowanych przez studenta podczas praktyki,  - opinię opiekuna praktyki w instytucji wraz z propozycją oceny,   * sprawozdanie z praktyk * rozmowa ze studentem po odbyciu praktyk w celu potwierdzenia założonych dla praktyki efektów kształcenia. | x |  |  |  | |  |  |

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Forma aktywności** | | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności** |
| Godziny praktyk | | 100/4 tygodnie |
| Praca własna studenta\* | Przygotowanie do zajęć (konsultacje) | 6 |
| Czytanie wskazanej literatury |  |
| Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp. |  |
| Przygotowanie projektu |  |
| Przygotowanie pracy semestralnej |  |
| Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia |  |
| Inne (jakie?) – przygotowanie dokumentacji praktyk | 4 |
| … |  |
| SUMA GODZIN | | 110 |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU | | 4 |
| \* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne | | |

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0):

dobry plus (+db; 4,5):

dobry (db; 4,0):

dostateczny plus (+dst; 3,5):

dostateczny (dst; 3,0):

niedostateczny (ndst; 2,0):

Na podstawie **Zaświadczenie odbycia praktyki –** karta oceny praktyki wystawiona przez opiekuna praktyki z ramienia instytucji, **Dziennika praktyki zawodowej** oraz r**ozmowy z akademickim opiekunem praktyki** w celu potwierdzenia założonych dla praktyki efektów kształcenia.

Ocenie podlega

* Stopień opanowania wiedzy o funkcjonowaniu, zadaniach i celach działania instytucji / firmy, w której odbywał praktykę.
* Umiejętność wykorzystania i zastosowania zdobytej wiedzy w praktyce.
* Odpowiedzialne przygotowanie się do swojej pracy, projektowanie i wykonywanie działań w sposób sumienny i rzetelny.
* Umiejętność wyszukiwania i gromadzenia informacji z wykorzystaniem różnych źródeł (drukowanych i elektronicznych), analizowanie, ocenianie i selekcjonowanie zdobytego materiału.
* Stopień aktywności w samodzielnym podejmowaniu typowych działań profesjonalnych.
* Umiejętność przyjmowania i wyznaczania zadań.
* Umiejętność pracy i współdziałania w grupie, przyjmowania w niej różnych ról.

6. Skala ocen

1) bardzo dobry (bdb; 5,0) – spełnienie wszystkich kryteriów w stopniu bardzo dobrym

* uzyskanie bardzo dobrej oceny od opiekuna praktyk w zakładzie pracy
* przedłożenie akademickiemu opiekunowi praktyk pełnej i wyczerpującej dokumentacji praktyk
* w trakcie rozmowy z akademickim opiekunek praktyk wyczerpujące opisanie wykonywanych podczas praktyk zadań oraz bardzo dobra orientacja w specyfice funkcjonowania instytucji

2) dobry plus (db plus, 4,5) – spełnienie nie wszystkich kryteriów w stopniu bardzo dobrym;

* uzyskanie oceny dobrej plus od opiekuna praktyk w zakładzie pracy
* przedłożenie akademickiemu opiekunowi wymagającej drobnych uzupełnień dokumentacji praktyk
* w trakcie rozmowy z akademickim opiekunem praktyk opisanie wykonywanych podczas praktyk zadań oraz dobra orientacja w specyfice funkcjonowania instytucji

3) dobry (db; 4,0) – spełnienie wszystkich kryteriów w stopniu dobrym;

* uzyskanie oceny dobrej od opiekuna praktyk w zakładzie pracy
* przedłożenie akademickiemu opiekunowi wymagającej drobnych uzupełnień dokumentacji praktyk
* w trakcie rozmowy z akademickim opiekunem praktyk opisanie wykonywanych podczas praktyk zadań oraz dobra orientacja w specyfice funkcjonowania instytucji

4) dostateczny plus (dst plus; 3,5) – spełnienie nie wszystkich kryteriów w stopniu dobrym;

* uzyskanie oceny dostatecznej plus od opiekuna praktyk w zakładzie pracy
* przedłożenie akademickiemu opiekunowi wymagającej uzupełnień dokumentacji praktyk
* w trakcie rozmowy z akademickim opiekunem praktyk opisanie wykonywanych podczas praktyk zadań oraz dostateczna orientacja w specyfice funkcjonowania instytucji

5) dostateczny (dst; 3,0) – spełnienie wszystkich kryteriów w stopniu dostatecznym;

* uzyskanie oceny dostatecznej od opiekuna praktyk w zakładzie pracy
* przedłożenie akademickiemu opiekunowi wymagającej znacznych uzupełnień dokumentacji praktyk
* w trakcie rozmowy z akademickim opiekunem praktyk opisanie wykonywanych podczas praktyk zadań oraz dostateczna orientacja w specyfice funkcjonowania instytucji

6) niedostateczny (ndst; 2,0) – spełnienie wszystkich kryteriów w stopniu niedostatecznym;

* uzyskanie oceny niedostatecznej od opiekuna praktyk w zakładzie pracy
* przedłożenie akademickiemu opiekunowi rażąco niekompletnej dokumentacji praktyk (lub jej brak)
* w trakcie rozmowy z akademickim opiekunem praktyk niedostateczne opisanie wykonywanych podczas praktyk zadań oraz brak orientacji w specyfice funkcjonowania instytucji